

Disèmolo in Triestin

*Una piccola guida per evitare di inserire parole tipiche
della lingua italiana quando si parla o scrive in dialetto.*
dal sito web www.atrieste.eu

Trieste, 15 agosto 2023

Home page del sito: <http://www.atrieste.eu/index.html>



Pagina iniziale del vocabolario: <http://www.atrieste.eu/Wiki/doku.php?id=dialetto:indice>



L'opera viene distribuita con licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Italia vedi <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it/legalcode> Copia della licenza è disponibile su richiesta.

Testo impaginato con il programma LibreOffice Writer. I caratteri usati sono Latin Modern Roman 10 e Latin Modern Sans 10. I codici QR sono stati prodotti con qrencode. Le versioni epub e mobi sono state prodotte con calibre e rifinite successivamente a mano. Le immagini sono state rielaborate con gimp. Il sistema operativo usato per eseguire questi programmi è Linux Ubuntu.

Numero di revisione del documento: 57

Indice generale

Qualche considerazione iniziale.....	1
Suggerimenti per una traduzione dall'Italiano al Triestino.....	3
Gli autori.....	4
Fonologia e regole ortografiche.....	4
Vocabolario.....	8
A.....	8
B.....	16
C.....	25
D.....	45
E.....	54
F.....	65
G.....	78
H.....	89
I.....	90
L.....	111
M.....	116
N.....	126
O.....	130
P.....	135
Q.....	145
R.....	146
S.....	156
T.....	174
U.....	180
V.....	182
W.....	186
X.....	187
Y.....	188
Z.....	189

Qualche considerazione iniziale

Il progetto del vocabolario Triestino-Italiano si è ormai avviato alla maturità: l'impostazione generale è definita ed anche gli aggiornamenti e le integrazioni sono ormai meno frequenti di una volta. Ci si è chiesti, allora, se fosse possibile mettere in piedi anche un vocabolario Italiano-Triestino. Ci sono state tra i curatori forti perplessità sull'utilità dello strumento. Si è giunti alla conclusione che doveva essere più che una guida alla traduzione dall'italiano al triestino, un aiuto a chi, pur conoscendo entrambe le lingue, preferisce, volendo scrivere o parlare in dialetto, evitare di inserire nei testi o nei discorsi parole che dialettali non sono se non per certe troncature o eliminazioni di doppie consonanti: “*son salido sul bus*” è una pessima traduzione dall'italiano, visto che in dialetto sarebbe stato meglio dire “*son montà sul bus*”.

Con questa visione minimalistica, quindi, e con la coscienza che le lingue cambiano nel tempo, per cui, ad esempio, la parola “bus” citata sopra è entrata a buon diritto nel dialetto, ci siamo procurati un vocabolario italiano (quello del correttore ortografico di libreoffice che abbiamo depurato delle forme derivate in esso presenti ed integrato con qualche parola mancante) ed abbiamo cominciato a chiederci come avremmo tradotto le varie parole. Abbiamo tolto le parole che non sapevamo come rendere (parole per lo

più dotte o desuete) o quelle che sarebbero rimaste identiche nelle due lingue.

Ne è uscita questa guida, che, come detto, non vuole in alcun modo essere un vocabolario quanto un aiuto a chi, pur parlando il triestino, vuole evitare di prendere in prestito dalla lingua italiana parole o modi di dire che in dialetto si possono rendere in altro modo. Si sono evitate, comunque, parole ormai cadute in disuso preferendo ad esse, talvolta, delle perifrasi.

È un progetto appena nato e quindi, sicuramente, pieno di difetti, imprecisioni, mancanze e, soprattutto, scelte personali. Saremo veramente grati a chi, attraverso il forum (forma preferita) o per email vorrà collaborare al suo miglioramento.

Per l'ortografia e le regole della pronuncia si veda la premessa al vocabolario Triestino-Italiano.

Come nel citato vocabolario Triestino – Italiano le espressioni scritte tra parentesi tonde sono alternative alla precedente. Le parti scritte tra parentesi quadre si possono inserire o omettere.

Suggerimenti per una traduzione dall'Italiano al Triestino

Nel dialetto non ci sono molte parole astratte che vengono rese con giri di parole:

- Mangiare a sazietà → *magnar fin che se xe sazi (o pieni o che se s'ciopa)*.
- L'acustica della sala è buona → *Nela sala se senti sai ben*.
- La colpevolezza dell'imputato è stata provata → *I ga mostrà che iera sta propio lu*.
- Il rendimento dei bot → *Quel che rendi i bot*.

Se una parola manca vuol dire che:

- mancava, o ci è sfuggita, nel vocabolario italiano da cui siamo partiti.
- si può tradurre semplicemente in dialetto eliminando le doppie e, eventualmente, togliendo la vocale finale ed applicando qualche semplice conversione: muratore → *murador*, andare → *andar*, passare → *pasar*,...
- non siamo stati capaci, al momento di tradurla. Si suggerisce in questo caso di usare un giro di parole e/o di segnalarci la mancanza..

Gli autori

Come per il vocabolario Triestino-Italiano, queste pagine nascono dalla collaborazione di molti e da discussioni sul forum.

Le pagine, come dichiarato più sopra, sono distribuite con licenza Creative Commons.

Fonologia e regole ortografiche

(Paragrafo derivato con qualche modifica dal Piccolo vocabolario Triestino-Italiano al quale si rimanda per una spiegazione più esauriente) Per scrivere le parole in dialetto si sono seguite, per praticità e non necessariamente per adesione ad una scuola linguistica piuttosto che ad un'altra, le regole usate dal Doria nella prima edizione del suo Dizionario citato in bibliografia: *niente doppie ed utilizzo delle 21 lettere dell'alfabeto italiano¹ eventualmente modificate da alcuni simboli diacritici, la scelta dei quali, diversi da quelli proposti dal Doria, è dovuta principalmente all'esigenza di usare caratteri facili da riprodurre con la tastiera italiana nell'ambiente scelto per scrivere queste pagine.*

Nel dialetto ci sono alcuni suoni che non sono rappresentabili o differenziabili con i simboli dell'alfabeto italiano come *la c dolce non seguita da i oppure e* per la quale si è

1 Unica eccezione la x della parola *xe*, sulla quale si rifletterà più avanti.

usato il simbolo **c**². Quando si legge la parola *ploc*, essa va letta come se dopo la c dovesse venire una i, che però non c'è e non si deve sentire. La parola *ruc*, invece, va letta come se dopo la c ci dovesse essere una vocale diversa dalla i o dalla e, ma che, anche in questo caso, non si deve sentire. Nella parola *mic'cheno* la sottolineatura della prima c indica che va letta come dolce, l'apostrofo indica che essa non va legata alla c successiva che si legge dura.

Ci sono poi i gruppi **sci** e **sce** che vengono letti senza legare la s con la c; in questo caso, nella grafia, si sono staccate la s e la c inserendo in mezzo un apostrofo: la parola *s'cenza* ne è un esempio. Ricordiamo anche che, nel dialetto, sono molto diffusi i gruppi **sge** e **sgi** (come ad esempio la parola *sgionfo*): vengono letti senza legare la s e la g, come, del resto, nella parola italiana sgelare. *Si è già detto della scelta, seguendo le regole della prima edizione del Doria, di non scrivere mai le doppie consonanti*; va tuttavia ricordato che alcuni autori, come Carpinteri, Faraguna, Giotti, Kosovitz nel suo vocabolario e Zeper nella seconda edizione del Doria, talvolta le usano; usano in particolare la doppia s che in questo vocabolario non compare mai.

Passiamo alla rappresentazione di suoni diversi che nella lingua italiana sono rappresentati con lo stesso simbolo, ma che vengono differenziati nei vocabolari per dare indi-

2 Altri ambienti usano per questo suono l'apostrofo finale e scrivono *ploc'*. È sembrato più corretto usare la sottolineatura, visti i diversi usi che ha l'apostrofo nella scrittura corrente.

cazioni sulla pronuncia corretta. La **s** ha, nelle parole, *il suono aspro, come nelle parole italiane astuto o salpare*. Quando la *s* è sonora, *come nella parole italiane chiesa o preciso*, si è usato il simbolo **ṣ** *tranne che per la parola xe* che, con questa convenzione, andrebbe scritta *ṣe*; nel forum si trova spesso la *x* per la *s* sonora anche in altre parole; ad esempio si trova scritto *caxa*, ma qui invece scriveremo *caṣa*. Il simbolo diacritico per la *s* sonora è diverso da quello usato dal Doria, che usa la *s* con un punto sotto (simbolo non facilmente riproducibile nel nostro ambiente), ma la scelta di usare la *x* solo per la parola *xe* è derivata dalla scelta fatta nella prima edizione del suo vocabolario. Lo stesso dicasi per la **z** che viene scritta così quando è aspra, come nella parola italiana *azione*; quando è sonora, come nella parola italiana *zanzara*, è stata scritta **ẓ**. Queste convenzioni tipografiche sono usate solo nei lemmi. Gli accenti sono stati, in generale, omessi ed inseriti solo quando ci è sembrato che ci potesse essere un pericolo di errori. Per l'uso della **q** si rimanda a quanto scritto nella premessa al vocabolario Triestino-Italiano.

Nella lingua italiana i gruppi **nb** ed **np** non esistono; si incontrano solo i gruppi **mb** ed **mp**. Nel dialetto triestino parlato, invece, si sentono. Noi non sappiamo, nessuno di noi è un linguista, se *bonbon* o *inpignir* siano forme più “pure” di *bombon* o *impignir*. Comunque, salvo qualche eccezione e qualche nota, *nei lemmi abbiamo usato le forme mb ed mp*, confortati in ciò dalle scelte fatte dal Doria

nella prima edizione del suo dizionario (il Kosovitz, invece, sembra le riporti entrambe).

Avviso al lettore: in questo testo nelle parole triestine si sono sempre evidenziate le s e z aspre e dolci. Il lavoro, però, è stato sottoposto ad un controllo meno accurato di quello del vocabolario Triestino-Italiano, per cui ci saranno sicuramente errori. Si raccomanda di rifarsi al citato vocabolario per una corretta pronuncia delle parole.

A

Abaco Strumento per imparare a calcolare le moltiplicazioni: *tabeline..*

Abbacchiare Deprimere: *butar zo*. Essere abbacchiato: *eser zo de bala*.

Abbagliare *Far ciaro in tei oci*.

Abbaglio Sbaglio: *capela*. Prendere un abbaglio: *far una capela*.

Abbandonare *Lasar, piantar*.

Abbassare *Sbasar*.

Abbattere Sia in senso letterale che figurato: *butar zo, tirar zo*.

Abbellire *Far bel*.

Abbigliamento *Vestito* Negozio di abbigliamento: *boteга de straze*, se poco raffinata, *boteга de vestiti* se più fine.

Abbigliare *Vestir*.

Abbindolare *Cior pel fioco, cior pei fondei; ciular, fregar*, quest'ultimo se c'è anche la frode.

Abbottonare *Imbotonar*.

Abbrancare *Guantar, ciapar*.

Abbreviare *Farla curta, scurtar*.

Abbrustolire *Brustolar*.

Abbruttirsi *Lasarse andar*.

Abbuffarsi *Magnar a biondo dio, magnar fin che se s'ciopa, smagnazar.*

Abbuffata *Magnada.*

Abbellire *Far bel.*

Abitudinario *Che fa sempre quel, che fa sempre la stesa roba.*

Abnorme *Fora de ogni grazia de Dio, fora de ogni regola.*

Abrasivo *Che grata Carta abrasiva: carta de vetro.*

Abbracciare *Brazar.*

Abulico *Che no ga voia de far del ben.*

Abusivo *De straforo* Era un venditore abusivo: *el vendeva de straforo.*

Accademia Università. Far accademia: *tirlarla per le lunghe.*

Accadere *Capitar.*

Accalappiacani *Sinter.*

Accalappiare *Ciapar, becar pel colo.*

Accaldato *Eser tuto un boio.*

Accanto *Rente* Accanto a casa mia c'è una fermata dell'autobus: *go una fermata rente casa mia.*

Accantonare *Meter de parte, meter in taio (soldi), salvar.*

Accaparrare *Rafar, ciular, fregar.*

Accapigliamento *Barufon.*

Accapigliarsi *Far barufa, sbarufarse.*

Accarezzare *Carezar.*

Accartocciare *Far una bala [de carta].*

Accasare *Trovarghe moglie (o mari).*

Accatastare *Stivar un sora l'altro*

Accendere *Impizar.*

Accetta *Manera.*

Accettabile *Che pol 'ndar ben.*

Acchiappare *Ciapar.*

Acciuffare *Ciapar.*

Accomiatare *Saludar.*

Accomodare ¹ Nel senso di mettere al suo posto: *meter a posto, sistemar.* | ² Nel senso di aggiustare: *giustar, governar, riparar.*

Accondiscendere ¹ Nel senso di lasciare che si faccia: *lassar far.* | ² Nel senso di approvare: *dir che va ben.*

Accompagnare *Compagnar.*

Acconsentire *Dir de sì.*

Accontentare *Contentar.*

Accordarsi *Far un pato, meterse d'accordo.*

Accordo *Pato.*

Accorgersi *Inacòrzerse.*

Accudire *Starghe drio, badar, tènder.*

Aceto *Asedo.*

Acido *Garbo.*

Acino *Gran de ua.*

Acquaio *Scafa.*

Acquaragia *Aquarasa.*

Acquistare *Comprar.*

Adagiare ¹ Nel senso di distendere: *distirar*. | ² Se si vuole evidenziare la delicatezza nel posare: *meter zo con bela maniera*.

Adamitico *Senza gnente indoso, nudo, come mama lo ga fato*.

Addebitare *Meter in conto*.

Addensare *Infisir*.

Addizione *Soma*.

Addormentare *Indormenzar*.

Addormentarsi *Indormenzarse*.

Addosso *Indoso*.

Adempiere *Far [quel che se devi], far pulito, far ben fin in fondo*.

Aderente *Setà*.

Adolescente *Mulo*.

Adolescenti *Muleria*.

Adolescenza *De muli*. L'adolescenza è un'età difficile: *de muli no xe facile* (se vista con gli occhi dell'adolescente); *far coi muli no xe facile* (se vista con gli occhi dell'adulto).

Adombrarsi *Inombrarse*.

Adulare *Licar [el cul], [i pie]*.

Adulatore *Licacul, licapie*.

Adulterato *Futizà, tarocà*.

Aerare *Darghe aria, cambiar l'aria*.

Aereo[plano] *Aroplan, areoplan, rioplan, arioplan*.

Affabile *Degnevole*.

Affaccendato *Che ga de far, ciapà de.* Ha sempre da fare: *el ga sempre el cul pien.*

Affacciarsi *Vegnir fora, ala finestra, sula porta,....*

Affamato *Nero de fame, famà, batù de slorda.*

Afferrare *Grampar, quantar, ciapar.*

Affidare *Darghe.*

Affumicare *Fumigar.*

Agganciare *Inganzar.*

Aggeggio *Ordegno.* Se non si sa cosa sia o a cosa serva: *strafanicio.*

Aggiustare *Governar, riparar, giustar.*

Aggredire *Saltar adoso.*

Aggrinzire *Ingrinzar.*

Aggrovigliare *Ingropar, intortolar.*

Agiato *Che sta ben, che no ghe manca.*

Aglia *Aio.*

Aitante *Stagno, ben trezà.*

Aiutare *Iutar, dar una man.*

Albicocca *Armelin.*

Albicocco *Albero de armelini.*

Albume *Ciara (bianco) de ovo.*

Alcolista *Vedi Alcolizzato.*

Alcolizzato *Imbriaghela, peteson, peteser.*

Allappante *Che liga.*

Allargare *Slargar.*

Allentare *Molar* Allentare un nodo: *molar un gropo, di-sgropar.*

Allettare *Inzinganar*, *convinzer che xe bon (bel)*, *convinzer co le bele*.

Allineare *Meter in riga*.

Alloggiare *Star*.

Allontanare *Lontanar*.

Alterato Nel senso di adirato: *incazà*. Nel senso di non più commestibile: *andà de mal*.

Alterco *Barufa*.

Ambire *Bramar*, *spasimar per*.

Ammaccare *Macar*.

Ammalato *Malà*.

Ammicare *Schizar de ocio*.

Ammollare *Smoiar*, *meter in (a) smòio*.

Ammollo *Smoio*. In ammollo: *in (a) smoio*.

Ancella *Serva*.

Andare *'Ndar*.

Annacquare *Slongar co l'aqua*, *batizar*.

Annaffiatoio *Sbrufador*.

Annaffiare ¹ Se riferito al prato o alle piante: *bagnar l'erba (le piante)*. | ² Se riferito ad un cibo: *bagnar, batizar*.

Annaffiare la carne col vino rosso: *bagnar (batizar) la carne col vin nero*.

Annusare *Nasar*, anche in senso figurato.

Annuvolare *Inuolar*.

Ano *Busdel*, *bus[o] del cul*.

Anuresi *No rivar a pisar*.

Apertura Nel senso di fessura, intaglio o anche aperturain un capo di abbigliamento: *sliz* (un poco desueto).

Apnea *Senza respirar*; se riferito ad una nuotata in apnea: *dorada*. In apnea *Tignindo el fià, in dorada*.

Appagato *Contento*.

Appendino *Picarin*.

Appicciare *Intacar*.

Appiccicoso *Tacadiz*.

Applaudire *Bater le man*.

Approssimare *Far zirca, far ala bona*.

Approssimativamente *Zircumzirca, zirca, ala bona*.

Aprire *Vèrzer*.

Arancia *Naranza*.

Arancio ¹ *Albero de naranze*. | ² Come colore: *arancion*.

Arenaria Se si fa riferimento all'arenaria dura di alcune cave da cui sono state cavate le pietre che selciavano Trieste, *masegno*.

Arido *Seco, suto*.

Arrabbiato *Rabià, incazà*.

Arrotolare *Riondolar*.

Arrufianarsi *Rufianarse*.

Ascella *Scàio*.

Ascoltare *Scoltar*.

Asciugare *Sugar*.

Aspide *Bisa, vipera*.

Aspettare *Spetar*.

Assaggiare *Zercar, provar*.

Assecondare *Far come che vol lu (ela).*

Assemblare *Meter insieme, montar.*

Assomigliare *Someiar.*

Assopire *Indormenzar.*

Assopirsi *Ciapar un spareto, far una spavadina, indormenzarse.*

Assorbente *Sugante*, se riferito alla carta. Gli assorbenti restano tali anche in dialetto, in quanto con le “*straze del marchese*” ci si riferisce agli assorbenti in tela di spugna, ormai in disuso.

Astruso *Che no se riva a capir.*

Attaccabrighe *Che zerca longhi, sbarufon.*

Attaccare *Intacar, tacar.*

Attecchire Nel senso di innesti, talee, trapianti: *ciapar.*

Atterrito *Cagà.*

Attorcigliare *Intortolar, inverigolar.*

Attraversare *Traversar.*

Automobile *Auto.*

Avanzo *Vanzume.*

Avere *Gaver.*

Avvelenare *Invelenar.*

Avveduto *Drito, driton.*

Azzoppato *Zoto.*

Azzurro *Celeste.*

B

Babbeo *Lole, mamaluco, indrio co le carte..*

Babbo *Papà, pare.*

Babbuccia *Papuzza, zavata.*

Babbuino *Simioto.*

Babele Se usato in senso generico, per confusione: *confusion, casin, casoto..*

Babilonia Se usato in senso generico per confusione, vedi *Babele.*

Bacato *Col vermo.*

Bacca *Pomela.*

Baccalà *Bacalà.*

Baccano *Confusion, casin, casoto.*

Baccello *Tega.*

Bacchetta *Siba, steca.*

Bacchettare *Dar per le man.*

Bacchettone *Basabanchi.*

Bacchiare *Tirar zo de l'albero e ingrumar.*

Bacetto *Baseto.*

Bacherozzo *Bàcolo.*

Baciapile *Basabanchi.*

Baciare *Basar.*

Bacillo *Microbo.*

Bacio *Baso.*

Baciucchiare *Sbasuciar.*

Bacucco *Vecio bacuco.*

Badante Il termine è entrato anche nel dialetto; volendo restare più su termini tradizionali si potrebbe usare *pèsterna* che, propriamente, sarebbe la bambinaia.

Badare *Tignir de ocio.*

Badile *Badil.*

Baffo *Mustacio.*

Baffuto *Coi mustaci .*

Bagaglio *Bagaio, valige.*

Bagarino *Trapoler che vendi (bilieti, ma non solo) de straforo.*

Bagarre *Confusion, casin, casoto.* - In campo ci fu una bagarre: *in campo iera tuto un corerse drio.*

Bagascia *Putana, baticanton, una de lore, una che fa el mestier.*

Bagatella *Monada.*

Bagigi *Pistaci.*

Baglio *Sbaio, parte della nave.*

Bagliore ¹ Luce vivida ed improvvisa: *lampo.* | ² Se usato per indicare una luce lontana, tenue e diffusa: *un fià de luce.*

Bagnare *Bagnar.* Se l'operazione prevede anche l'immersione in un liquido: *meter in (a) smoio.*

Bagnarola *Carobera, careta.*

Bagnaticcio *Bagnadiz, umidiz.*

Balbettare *Tartaiar.*

Balbuziente *Tartaia, tartaion.*

Balcone *Balcon, pergoleto.*

Baldacchino *Baldachin.*

Baldoria *Fraia.* Far baldoria: *far fraia.*

Baldracca *Putana, sfondron.*

Baleno *Lampo.*

Balia *Pèsterna.*

Balla *Bala, flocia.*

Ballare *Balar.*

Ballatoio *Balador.*

Ballerino *Balerin.*

Ballista *Balista, un che conta floce, un che conta bale.*

Balneabile *Che se pol far el bagno.*

Baloccarsi *Zogatolar, perder tempo.*

Balocco *Zogatolo.*

Balza ¹ Risvolto: *balzana.* | ² Piccolo rilievo del terreno: *una goba.*

Balzare *Saltar.*

Balzellare *Andar a saltini.*

Balzelloni *A saltini, a salti.*

Balzo *Salto.*

Baluginare *Pasar per la testa.*

Bambinaia *Pèsterna.*

Bambino *Muleto, picio, picinin, fioluz.*

Bamboccio *Omo che no xe cresù, tacà ale cotole de su mama,...*

Bancarotta Far bancarotta si potrebbe rendere con *andar per aria*.

Banchettare *Magnar*. Se molto abbondante *Smagnazar*.

Banchetto ¹ Se indica un pasto: *magnada, pranzo, zena....*

| ² Se indica un piccolo banco: *piccio banco, bancheto*.

Banconota *Soldi, carte*. Cinque banconote da cinquanta euro; *zinqe carte de zinquanta*.

Bandoliera *Quela cinghia de traverso che ga i carabù (carabinieri)*.

Bandolo *Cavo*.

Bara *Casa de morto*.

Baracca *Baraca*.

Baraccamento *Un ciapo (un mucio) de barache*.

Barare *Imbroiar (co le carte)*.

Barattare *Far scambio*.

Barbiera *Una baba che fa el brivez*.

Barbiere *Brìvez*.

Barberia *La botega del brivez*, ma anche semplicemente *el brivez*.

Barbino. Fare una figura barbina: *far una figuraza, far la figura del sempio (mona)*.

Barbogio *Che fa vignir el late ai zenoci, che fa indormezar*.

Barbugliare *Parlar che no se capisi*.

Bardare *Conzar*.

Barroccio *Biroc*.

Bastimento *Barca, vapor*.

Basto *Comato.*
Bastonare *Tunchiar, ratar, dar una rata.*
Bastone *Baston.*
Battello *Batel.*
Battere *Bater.*
Battesimo *Batesimo.*
Battezzare *Batizar.*
Battibaleno (in un) *Tutintun.*
Battiscopa *Batiscova.*
Battitore *Quel che bati.*
Battuta *Se di spirito: viz.*
Bavaglino *Bavariol.*
Bava *Spudacia.*
Bazza *Sbesola.*
Bazzecola *Monada.*
Bazzicare *Eser sempre là de..., eser sempre con ..., eser cul e camisa con*
Bazzotto *Bazoto.*
Bebè *Tato picio.*
Beccamorto *Pizigamorto.*
Becchime *Magnar pei useleti (le galine).*
Beffa *Ciolta pel cul.*
Beffare *Cior pel cul, remenar, far pasar per mona.*
Bega *Ràdigo.*
Beghino *Basabanchi.*
Bellicoso *Che zerca sempre longhi.*
Belligerante *In guera.*

Bello *Bel, figo.*
Belloccio *Bastanza figo.*
Belva *Bestia.*
Belzebù *El diavolo, el cudic.*
Bemparlante *Che parla in cichera.*
Benarrivato *Ben rivà.*
Benda *Fasa.*
Bendare *Infasar.*
Beneducato *De sesto.*
Benefattore *Che fa del ben.*
Benestante *Che pol, che no ghe manca.*
Benevolo *Degnevole.*
Bere *Bèver.*
Bernoccolo *Susin, gnoco.* Avere il bernoccolo degli affari;
saver come far soldi.
Bestemmia *Bestema.*
Bestemmiare *Bestemar, tirar zo cristi e madone.*
Bevitore *Imbriaghela.*
Biasimare *Criticar.*
Bicchiere *Bicer.*
Bifolco *Contadin.*
Bigama *Con do mari.*
Bigamo *Con do mogli.*
Bigiare *Far (tirar) lipe.*
Bigino *Bignami*, editore per antonomasia dei “bigini”.
Bigiotteria *Strafanici*, il termine è più generico e si dovrebbe comprendere meglio dal contesto.

Bigoncio *Brenta*.
Bigotto *Basabanchi*.
Bilancia *Balanza*.
Bilanciare *Meter ben, spartir el carigo*.
Birbante *Poco de bon, bricon, farabuto, canaia, culoroto*.
Bisbetico *Rognoso*.
Bischero *Sempio, mona*.
Biscia *Bisa*.
Bisestile *Bisesto*.
Bitume *Blac, catrame*.
Bocciare *Respingere a scuola: bociar, sifonar, guar*.
Bocciolo *Bùcolo*.
Bofonchiare *Mastigar le parole fra i denti*.
Boiaccia *Buiaca*.
Bollare ¹ Nel senso di applicare un bollo: *meterghe un bollo*. | ² Nel senso di contrassegnare con un marchio di infamia: *piturar*.
Bollire *Bòier, boir*.
Bollitura *Boidura*.
Bolso *In doc*.
Bonaccia *Calma de vento, pachea*.
Bordeggiare *Bordisar*.
Bordello *Bordel, casin*, sia in senso letterale che figurato.
Borioso *Che se dà arie*.
Bottiglia *Botiglia, butilia*.
Bottone *Boton*.
Boutade *Viz*.

Braca *Braga*.
Brace *Bronza*.
Braccio *Brazo*, al plurale *brazi* maschile.
Braciola *Brisiola*.
Bramare *Spasimar*.
Bramoso *Che no vedi l'ora*.
Brancolare *'Ndar a tentoni*.
Brandire *Tignir in man*.
Bravaccio *Poco de bon*.
Bravina *Braveta*.
Breve *Curto*.
Brezza *Bava*.
Briciola *Fregola*. Non avere una briciola di buonsenso: *no gaver una fregola de quel che se ciama*.
Broglia *Fufignez*.
Bubbone *Gnoco, susin*.
Buccia *Scorza*.
Buchino *Bu^useto*.
Buco *Bu^uso*.
Buffo *Ridicolo*.
Buffone *Paiazo*.
Buggerare *Fregar, guar, ciular*.
Bugia *Busia*.
Bugigattolo *Sgabuzin*.
Bullone *Tampagno*.
Bue *Bue, manzo*; al plurale sempre preferibile *manzi*.
Burla *Ciolta pel cul*.

Burlare *Cior pel cul (pel fioco).*

Buttare *Butar.*

Bypassare *Pasar oltre.*

C

Cabala *El libro dei sogni.*

Cabina *Gabina, gabioto.*

Cablare *Tirar (colegar co) i fili (cavi) dela luce (del telefono).*

Cablato *Colegado coi cavi [dela luce, del telefono].*

Cacare *Cagar, andar de corpo.*

Cacarella *Scagot.*

Cacca *Merda, cagada.*

Cacchio *Cazo.*

Cacciatorino *Salamin.*

Cacciavite *Cazavide.*

Caccola *Cagola.*

Cachessia *Se usato in senso lato: fiachite cronica, poca voia de far, splin.*

Cacio *Formaio.*

Cacofonia *Catzen music, storpiatura dal tedesco di musica dei gatti.*

Cadauno *Per ognidun.*

Cadavere *Morto.*

Cadaverico *Ziera de morto.*

Cadenzare *Bater el tempo.*

Cadere *Cascar, tombolarse.*

Caditoia *Tombin.*

Caduco ¹ Nel senso di passeggero: *che pasa.* | ² Nel senso di “che cade”: *che casca.*

Caduto Participio passato di cadere: *casca* Caduto in guerra; *morto in guera.*

Caffè *Cafè.*

Cafonata *Malagrazia.*

Cafoneria ¹ *Cativa educazion* se astratto. | ² Se riferito ad un'azione: *musada.* Attenzione a non confondere *musada* con *musada.*

Cagare *Cagar, andar de corpo.*

Cagionare *Far vignir.*

Cagionevole *Maladiz.*

Cagliare Se riferito al latte andato a male: *andar de mal.*

Caicco *Caicio.*

Calabrache *Calabraghe.*

Calabrone *Calabron, vespon.*

Calamaio *Botiglieta col inchiostro.*

Calamaro *Caramal.*

Calamità *Disgrazia.*

Calamitare In senso figurato: *far vignir de la propria parte, inzinganar.*

Calamitoso *Disastroso* Un evento calamitoso *Un disastro, una disgrazia.*

Calandrare *Darghe la forma.*

Calcabile *Che se pol montarghe sora.*

Calcare *La piera del Carso.*

Calce *Calzina.*

Calcestruzzo *Cemento.*

Calciare *Dar (tirar) una piada.*

Calciatore *Calciator, baloner.*

Calciatrice *Una baba che zoga balon.*

Calciferolo *La vitamina D, la vitamina de l'oio de bacalà.*

Calcificare *Incrostar.*

Calcinaccio *Rudinaz[o].*

Calciofilo *Patì de balon.*

Calcio *Come gioco: balon.*

Calcistico *De balon.*

Calcolare *Calcolar, contar.*

Calcolatore *Che sa farsi bene i conti: un che sa farse ben i conti.*

Calcolatrice *Machineta dei (pei) conti.*

Caldana *Vampa.*

Caldarrosta *Castagna rostida o rosta.*

Caldeggiare *Consiliar.*

Calderaio *Conzapignate.*

Calderone *Calderon.*

Calduccio *Al calduccio: al caldo, soto le coverte.*

Calesse *Biroc.*

Calettare *Incastrar.*

Calettatura *Incastro.*

Calibrare *Misurar.*

Calice *Calice.*

Calicetto *Caliceto.*

Caligine *Caligo.*

Calligrafia *Scrittura, bela scrittura.*

Caloscia ¹ *Galosa.* | ² Il termine ha preso anche il significato di stivale di gomma; in questo caso si traduce *trombin.*

Calotta ¹ Berretto: *beretin, bareta.* | ² Coperchio: *covercio.*

Calpestabile *Che se ghe pol caminar sora.*

Calpestare *Caminar sora.*

Calpestio *Rumor dei pasi.*

Calunniare *Dir mal de.*

Calvo *Spelà, senza cavei, lustro, testa spelada, testa lustra.*

Calzare ¹ Sostantivo: *scarpa.* | ² Verbo: *incalzar.*

Calzascarpe *Calzante.*

Calzatura *Scarpa.*

Calzaturificio *Fabrica de scarpe.*

Calzetta *Calzeta.*

Calzino *Calzin.*

Calzolaio *Caligher, calif.*

Calzoleria *Botega (negozio) de scarpe.*

Calzone ¹ *Braga, usato pero quasi sempre al plurale, braghè.* | ² Come alimento: *calzon.*

Cambiavalute Può essere tradotto con *Bolafio*, cambiavalute per antonomasia in città.

Cameriere *Camerier, flaida* (ormai in disuso).

Camerino *Camerin, sgabuzin.*

Cameristico Usato per la musica: *de camera*.
Càmice *Flaida*.
Camicia *Camisa*.
Camminare *Caminar*, *'ndar a pie*.
Camminatore *Un che camina sai*.
Campanella *Campanela, campanel*.
Campanellino *Campanela, campanel*.
Campanello *Campanela, campanel*.
Campanile *Campanil*.
Campanone *Campanon*; *el campanon* per antonomasia è la campana di san Giusto. Anche una popolare trasmissione radiofonica triestina aveva questo titolo.
Campeggiare *'Ndar in tenda (in rulot, in camper)*.
Campicello *Vanesa*.
Camuffare *Mascherar*.
Canaglia *Canaia*.
Canagliata *Porcada*.
Cancellabile *Che se pol scancelar*.
Cancellare *Scancelar*.
Cancro *Cancro, tumor, mal bruto*.
Candeggiare *Darghe de varechina*.
Candeggina *Varechina*.
Candelabro *Candelier*.
Candidabile *Che se pol candidar*.
Canizie *Cavei bianchi*.
Cannibalizzare *Cavar tochi de una parte per meterli de un'altra*.

Cannocchiale *Canocial.*

Cannolicchio *Capalonga.*

Canonico ¹ Aggettivo per dire di una cosa fatta secondo un certo canone: *fato come che se doveria.* | ² Sostantivo per indicare un sacerdote membro del capitolo: *canonico.*

Canonizzabile *Che se pol far santo.*

Canonizzare *Far santo.*

Canonizzazione La canonizzazione di: *co i fa (ga fato, farà) santo ...*

Canovaccio Nel senso di straccio: *straza.*

Cantabile *Che se pol cantar.*

Canterellare *Cantuzar.*

Canticchiare *Cantuzar.*

Cantuccio *Cantonzin.*

Canuto *Bianco de cavei.*

Canzonare *Cior pel cul, remenar, sfoter, cior in giro.*

Canzonatore *Che ciol pel cul.*

Canzonatura *Ciolta pel cul, remenada.*

Canzoncina *Canzoneta.*

Caotico *Incasinà.*

Capace ¹ Aggettivo: *bravo de, bon de.* | ² Di un contenitore: *che tien* Una tanica capace di 25 litri: *un canistro che tien 25 litri.*

Capacitare Se riflessivo: *renderse conto.*

Capannello *Un pochi de lori.*

Caparbio *Che no te rivi a smover, che ga la testa dura.*

Capata *Testada.*

Capatina Fare una capatina: *darghe un cuc, butar l'ocio, far un scampon.*

Capello *Cavel.*

Capezzolo *Teta.*

Capigliatura *Cavei, cavelada.*

Capitolare *Ciamar cafè, calar le braghe, arenderse.*

Capitombolarsi *Tombolarse, ribaltarse, tolarse.*

Capitone *Bisato.*

Capitozzare *Taiar (zimar) de bruto.*

Capo ¹ Che comanda: *capo* | ² La testa: *testa.*

Capo... Le parole composte con capo riprendono la parola capo e traducono la seconda parte: Capocuoca fa *capocoga*, ecc..

Capocchia La parte rotonda dello spillo: *pomola* Fare a capocchia: *far ala bona.*

Capocciata *Testada.*

Capolino Far capolino: *far cucu.*

Capottare *Ribaltarse co la machina.*

Capovolgere *Ribaltar.*

Capovolgimento *Ribalton.*

Cappalunga *Capalonga.*

Cappa *Capa.*

Cappellaccio *Capelàz.*

Cappelletta *Ceseta.*

Cappellificio *Fabrica de capei.*

Cappellino *Capelin.*

Cappuccino Per il caffè: *capo*, ma con un significato diverso dal resto d'Italia.

Capra *Cavra*.

Capretto *Cavreta*.

Capriccio *Sghiribiz, voia, caprizo...*

Caprone *Cavron*.

Carabina *S'ciopo*.

Carabiniere *Carabù*.

Caraffa *Broca*.

Caramella *Silela, zidela*.

Caramello *Caramel*.

Carbonaio *Carboner*.

Carcerare *Meter dentro, meter in preson, butar in canon, ficar dentro, meter in buso*.

Carcere *Preson, canon*. Se riferito a Trieste, *Coroneo*.

Carciofo *Articioco*.

Cardellino *Gardel, gardelin*.

Cardiopatico *Malà de cuor*.

Carme *Poesia*.

Carnascialesco *De carneval*.

Carteggiare *Gratar (darghe) co la carta de vetro*.

Cartoccio *Scartozo*.

Cartuccia *Patrona*.

Casalingo *De casa*.

Cascare *Tombolarse*.

Catena *Cadena*.

Catenaccio ¹ In senso proprio: *cadenzaz.* | ² Come termine sportivo, resta *catenaccio*.

Caterva *Mucio grande.*

Catino *Cadin.*

Catramare *Incatramar.*

Catturare Nel senso di arrestare: *ciapar.*

Cauto *Prudente.*

Cavalcare *Ndar a caval.*

Cavillare *Farghe la punta [al stronzo].*

Cavilloso *Che ghe fa la punta [al stronzo].*

Cavità *Buso.*

Cazzuola *Caziola.*

C'è *Xe.*

Cefalea *Mal de testa.*

Cefalo *Zievolo.*

Ceffone *Sberla, garusa, s'ciafon, slepa.*

Ceffo *Muso.*

Celare *Sconder.*

Celia *Scherzo, remenada, ciolta pel cul.*

Celibe *Puto.*

Cella *Se del carcere preson.*

Cementare *Zementar.*

Cemento *Zimento.*

Cena *Zena.*

Cenare *Zenar.*

Cencio *Straza.*

Cenere *Zenere.*

Cento *Zento*.

Centone *Zentona*.

Cercare *Zercar*.

Cerchietto *Cerceto*.

Cerchio *Cercio, tondo*.

Cerchione *Cercion*.

Cerotto *Zeroto*.

Cespuglio *Graia*.

Cessare *Finir, piantarla*.

Chiacchiera *Ciacola*.

Chiacchierare *Ciacolar*.

Chiamare *Ciamar*.

Chiara Dell'uovo: *ciara*.

Chiarimento *Spiegazion*.

Chiarire *Spiegar, ciarir*.

Chiaro *Ciaro*.

Chiassata *Bordel*.

Chiassoso *Ciasoso*.

Chiavare *Ciavar, guar*.

Chiave *Ciave*.

Chiedere *Domandar* – In “*Volentieri*” dei Sardoni Barcolani Vivi il verso “*Ghe chiedo al sior paron se me la fa provar*” non sembra corretto; più corretto sarebbe, rispettando il ritmo, “*domando al sior paron se me la fa provar*”.

Chiesa *Cesa*.

Chiudere *Serar*. Se si tratta di chiudere un foro, *stropar*.

Ciocolato *Ciocolata, cicolata.*
Chiudere *Serar.*
Chiudibile *Che se pol serar.*
Chiunque *Tuti.*
Chiusino *Tombin.*
Chiuso *Serà[do].*
Chiusura *Seradura.* Chiusura lampo: *chiusura (seradura)* lampo che però sempre più spesso viene chiamata *zip*.
Choc *Colpo.*
Ciabatta *Zavata.*
Cialtrone *Incompetente: bon de gnente, zafaldron.*
Cianciare *Ciacolar a svodo, babar, bambar.*
Cianfrusaglia *Strafanicio.*
Ciarla *Ciacola.*
Ciarlatano *Un che, imbriagandote de ciacole, te inzinghena e te vendi quel che el vol.*
Ciarliero *Ciacolon.*
Ciarpame *Veci strafanici.*
Ciascuno *Tuti.*
Cibare *Dar de magnar.*
Cibaria *Magnativa.*
Cicchetto *Un bicerin.*
Cicoria *Zicoria.*
Cieco *Orbo.*
Cifosi *Goba.*
Ciglio *Nel senso di bordo bordo appunto.*
Ciliegia *Zariesa.*

Ciliegio *Albero de zariese, zarieser.*

Cima *Zima, ponta.*

Cimare *Zimar.*

Cimice *Zimiso.*

Cimitero *Zimitero, sant'Ana* (dal nome del più importante cimitero della città Andare al cimitero *'Ndar in zimite-ro, 'ndar su per la via de l'Istria, 'ndar a sant'Ana.*

Cinciallegra *Parusola.*

Cincia *Parusola.*

Cineasta *Un che fa cine.* Se c'è il pericolo che si intenda la frase come “far confusione”, allora si potrà dire *un che fa film.*

Cinema *Cine.*

Cingere *Pasar intorno.*

Cinquanta *Zinquanta.*

Cinque *Zinque.*

Cintura *Zintura.*

Ciocolato *Ciocolata.*

Ciotola *Scudela.*

Cipolla *Zivola*, anche in senso figurato, come, ad esempio, l'orologio da tasca.

Circolare ¹ Per indicare una cosa che è di forma circolare: *tondo o in tondo.* | ² Il verbo resta come in italiano, perdendo la è finale: *circolar.* | ³ La lettera circolare resta inalterata e può non perdere la e finale.

Circonferenza *Cercio, la misura del cercio.*

Circuire *Inzinganar.*

Cistifellea *La bile, el sacheto dela bile.*

Ciucca Se sostantivo per indicare una potente ubriacatura: *bala.*

Ciucco *Imbriago, duro, duro come un scalin.*

Ciuco *Mus.*

Ciuffo *Zuf.*

Civetta *Ziveta.*

Civettare *Zivetar.*

Clamore Nel senso di rumore molto forte: *confusion, cassin.*

Claudicare *Zotar.*

Climatizzatore In dialetto è più comune la parola *condizionator*, sempre in prestito dall'italiano, ma meno dotta.

Clistère *Cristero o clistero.*

Clonare *Copiar, far propio compagno peciso.*

Clown *Paiazo de circo.*

Coabitare *Star insieme.*

Coacervo *Mucio.*

Coadiuvare *dar una man.*

Coagulare Se riferito al comportamento del latte inacidito quando viene fatto bollire: *andar insieme.*

Coagulo Se riferito al sangue secco sulla pelle, dopo una ferita: *broza.*

Coalizzare *Meter insieme contro qualchedun.*

Coatto Il termine romanesco per “rozzo e dalla parlata volgare” che si va diffondendo a livello nazionale, si potrebbe rendere in dialetto in dialetto con la parola *negrón.*

Cocktail In senso figurato: *mismas, misot*.
Cocomero *Anguria*.
Codardo *Cagainbraghe*.
Coesistere *Viver insieme*.
Cogitabondo *Ciapà dei sui pensieri*.
Coglione *Coion*.
Coinvolgere *Tirar (ciapar) dentro (intun afar)*.
Colecisti *Bile*.
Collaborare *Lavora insieme a ...*.
Collegabile *Che se pol tacar*.
Collera *Rabiadura, incazadura*.
Collezionista *Che ingruma*.
Collidere *Darse dentro*.
Collier *Colana*.
Collocare *Sistemar, posar, meter (al posto giusto)*.
Colloquio *Ciacolada* Ho avuto un colloquio con: *go fato una ciacolada con*; se molto breve: *se semo diti do parole con*.
Collotorto *Basabanchi*.
Colludere *Eser dacordo*, ma il contesto deve evidenziare l'aspetto spregiativo.
Colmare *Impignir (raso fin l'orlo)*.
Colorare *Piturar*.
Colpire *Ciapar*. Il contesto deve spiegare come.
Coltello *Cortel*.
Colto *Un che ghe ne sa una più del libro*.
Coltre *Coverta*.

Colubro *Bisa.*

Colui *Chi.*

Combriccola *Clapa.*

Comignolo *Camin.*

Comitiva *Clapa.*

Commemorare *Ricordar.*

Commemorazione *Ricordo.*

Commettere *Far.*

Comminare *Comminare una contravvenzione: dar una multa.*

Competenza *Sul lavoro: cativeria de lavor.*

Compiacere *Far contento.*

Compiacersi *Far piazer, congratularse* – Sentita la frase “*Me compiacio*” decisamente brutta; meglio “*me congratulo*” oppure “*me fa piazer*”.

Compiacimento *Piazer.*

Compiere *Far.*

Compilare *Scrivere, impignir (el foglio).*

Complesso *Complicà.*

Completare *Finir.*

Complicato *Dificile.*

Componimento *Tema, compito.*

Comprendere *Capir.*

Comprendonio *Comprendogno.*

Comprensivo *Che capisi, bon de cuor* Prezzo comprensivo di... *Prezo che ga dentro anche* **Comunicare** ¹ A secon-

da del mezzo con cui si comunica: *dir, scriver, telefonar,*
... | ²In liturgia *dar (far) la Comunion.*

Comunicarsi In liturgia *far la comunion.*

Concedere *Lasar.*

Conciso *Che dopra poche parole.*

Condom *Goldon.*

Condonare *Perdonar, lasar pasar, far finta de gnente.*

Conducente Di un autobus: *autista.*

Confabulare *Parlar fra de noi (de lori).*

Confidare *Sperar che.*

Confidente *Un che se ghe conta tuto.*

Conflitto *Barufa, guera, ...*

Congedare Se non con bella maniera: *darghe el chez.*

Congruo *Che xe giusto.*

Coniglio *Cunic[io].*

Coniuge *Moglie, mari.*

Connivente *Che xe dacordo.*

Conoscere *Conoser.*

Conoscitore *Che conosi.*

Conscio *Che sa.*

Consentire *Dir de sì.*

Consenziente *Che xe dacordo.*

Conservare *Salvar.*

Contegno Darsi un contegno *Darse un aria seria* **Con-**
templare *Vardar.*

Contenere *Tignir.*

Contestare *Darghe contro.*

Contiguo *Tacà.*

Contrabbandare *Cior a muf.*

Contrabbando *Muf.*

Contraddire *Darghe contro (a parole).*

Contrito *Dispiasu[do].*

Contumace *Che xe scampà de preson, che no i ga ciapà.*

Convenevole *Cerimonia.*

Coperta *Coverta, sia come sostantivo che come participio passato di coprire.*

Copertina ¹ Piccola coperta: *covertina.* | ² Quella del libro resta *copertina.*

Copertoni *Le gome de l'auto.*

Copriletto *Covertor.*

Copulare *Guar.*

Copulazione *Guada.*

Corizza *Rafredor.*

Corna *Corni.*

Cornice *Cornise.*

Cornicione *Cornison.*

Corpuscolo *Fregoleta.*

Corresponsabile *Che xe anche lui de mezo.*

Corretto *Giusto.*

Corrodere *Smagnar.*

Corrompere *Coromper, ma forse meglio darghe la mandola.*

Corroso *Smagnà.*

Corrotto *Che se fa pagar per*

Corrucciato *Un poco rabià.*

Corruttore *Che paga per....*

Corteggiare *Farghe la corte.*

Corto *Curto.*

Cospargere *Sparnizar.*

Costituire ¹ Nel senso di creare, realizzare: *meter in pie.* |

² Riflessivo, nel senso di consegnarsi alle forze dell'ordine: *consegnarse.*

Costringere *Far far.*

Cotechino *Crodighin.*

Cotenna *Cròdiga.*

Cotoletta *Brisiola.*

Cotto *Cusinà.*

Cozzare *Darghe dentro.*

Cozza *Pedocio.*

Craniata *Testada.*

Crauti *Capuzi garbi.*

Crawl *Crol.* Nuotare a crawl: *nudar a omo, bater crol*

Creare *Far.*

Crepapelle Ridere a crepapelle: *rider fin a s'ciopar.*

Crepare ¹ Nel senso di fessurare il vetro o la terracotta: *schincar, s'ciopar, cricar.* | ² Nel senso di morire: *crepar, tirar i crachi, andar.*

Crepatura *S'ciopadura.*

Crepuscolo *Co fa note.*

Crespato *Increspà.*

Cretinata *Monada.*

Cretino Esiste anche *cretin*, ma forse più tipico potrebbe essere *mona*.

Cribbio *Porca miseria, porca mastela, porca vaca, ...*

Cric Nel senso di stiramento muscolare doloroso: *scric*.

Criticare *Criticar*, ma anche *taiar tabari*, soprattutto se nella critica c'è anche del pettegolezzo.

Croce *Crose*.

Crocifiggere *Meter in crose*.

Crucco Tedesco: *gnoco*.

Cucchiaiata *Cuciarada*.

Cucchiaino *Cuciarin*.

Cucchiaio *Cuciar*.

Cuccuma *Cogoma*.

Cucina *Cusina*.

Cucinare *Cusinar*.

Cucinino *Cusinin*.

Cucinotto *Cusinin*.

Cucire *Cusìr, cùser*.

Cuffia *Scufia, scufioto*.

Cullare *Dondolar*, ma si deve capire dal contesto che si tratta di un cullare.

Culmine Al culmine *al masimo, al punto più alto*.

Cultore *Un che sa tuto su....*

Cumino *Chimel*.

Cumulare *Meter insieme, ingrumar, far un bel mucio*.

Cuneo *Cugno*.

Cuocere *Cusinar*.

Cuoco *Cogo.*

Cuoia Tirare le cuoia *Tirar i crachi, crepar, andar* **Cuoio** *Corame.*

Cupo *Nero.*

Curiosare *Ficar el naso.*

Curvato *Incurvà.*

Curvatura *Piegadura, imbarcada* se riferito al legno o comunque ad un pezzo.

Cuscino *Cusin.*

Cuspide *Ponta, punta, zima.*

Cute *Pele.*

Cuticagna *Cupin.*

Cuticola *Pelisina.*

D

Dabbene *Un tipo in ordine.* Se maschio *bon omo*, se femmina *dona bona* (mai al contrario: *bona dona* può significare, come in italiano, esattamente l'opposto), *brava dona*.

Dagli ¹ Voce del verbo dare: *daghe*. | ² Preposizione articolata: *dai*.

Daglielo *Daghelo*.

Dagliene *Daghene*.

Dai Esortazione: *dei*. | Preposizione articolata: *dai*. | ³ Voce del verbo dare: *daghe*.

Damerino *Mandriol*.

Danaro *Bori, schei, soldi, bezi, pila, zvanziche*.

Danaroso *Che ga soldi, batù de pila, batù de bori*.

Dandy *Mandriol*.

Danza *Balo*.

Danzare *Balar*.

Danzatore *Balerin*.

Danzatrice *Balerina*.

Dardo *Saeta*.

Datato *Vecio*.

Dattero *Datolo*.

Dattilografare *Scriver a machina*.

Dattorno *Intorno*.

Davvero *Per bon, veramente, sul serio.*
Deambulare *Caminar.*
Debacle *Batosta.*
Debilitare *Butar zo, sfibrar.*
Debito *Puf.*
Decagrammo *Deca.*
Decalitro *Diese litri.*
Decantare *Parlar ben de....*
Decapitare *Taiar la testa.*
Decelerare *Ralentar, andar più pian.*
Decenne *Che ga diese ani.*
Decennio *Diese ani.*
Decesso *Morte.*
Decisionismo *Voler far te testa sua.*
Decisionista *Un che vol far de testa sua, un che no scol-
ta nisun.*
Decolorare *Cavarghe el color, smarir.*
Decomporre ¹ Se di un oggetto fatto di più parti, *smon-
tar.* | ² Se di qualcosa di commestibile che si deteriora:
'ndar de mal.
Deconcentrato *Che pensa a altro, che xe sorapensier.*
Deconficcare *Tirar fora.*
Decongelare *sgelar.*
Decorrenza *Decorrenza da... A cominciar de....* Data di
decorrenza *A cominciar dela data* **Decorriere** *Cominciar.*
Decrementare *Far diventar più picio.*
Decrescere *Diventar più picio.*

Decuplicare *Moltiplicar per diese.*

Decuplicato *Volte diese.*

Decurtato *Taià* Mi hanno decurtato lo stipendio: *i me ga taià la paga.*

Decurtazione *Taio.*

Defecare *Cagar.*

Defenestrare *Butar zo dela finestra.*

Deflagrare *S'ciopar.*

Deflagrazione *Tiro.*

Deflorare *Sverginar.*

Deforestare *Disboscar.*

Deiezione *Merda.* Le deiezioni dei volatili: *le merde dei ucei.*

Delatore *Spion.*

Deliquio *Svenimento.* È andato in deliquio: *el xe svenù, el xe andà insieme.*

Delirare *Girar i bacoli, eser fora, dar i numeri.*

Delocalizzare *Portar de un'altra parte.*

Deludere *Far restar mal.*

Delusione *Delusion,* ma si può usare anche, in senso figurato, la parola *slavazada.*

Deluso *Deluso,* ma si può usare anche *slavazà.*

Demolire *Butar zo.*

Demone *Diavolo, cudic.*

Demonio *Diavolo, cudic.*

Demoralizzare *Butar zo.*

Demoralizzato *Slavazà.*

Demotivato *Che no ga voia.*
Denaro Vedi Danaro.
Denicotinizzare *Cavarghe la nicotina.*
Denigrare *Dir mal de un.*
Denominato *Dito.*
Dentaruolo *Dentariol.*
Depauperare *Impoverir.*
Deperire *'Ndar zo, diventar pele e osi.*
Depistare *Mandar de un'altra parte con informazioni sbagliade.*
Deposto *Se si parla di un re o di un governante: butà zo.*
Depravato *Porco.*
Deprecare *No eser dacordo.*
Depredare *Portar via.*
Depredatore *Ladro.*
Depresso *Per l'umore: zo de bala, zo de corda.*
Depressurizzare *Cavar la presion, far perder la presion.*
Depressurizzato *Che ga perso la presion.*
Deprezzare *Far valer de meno.*
Deprimere *Butar zo.*
Deprivare *Cavar.*
Dequalificare *Butar zo.*
Deragliare *'Ndar fora dei binari.*
Deregolamentare *Lasarghe far quel che i vol.*
Derelitto *Solo come un can.*
Deretano *Bofice, brenta, dadrio, darè, tafanario.*

Deridere *Remenar, cior pel cul.*

Derrata *Roba de magnar.*

Derubare *Blangiar, cistar, ciular.*

Desalinizzare *Cavarghe el sal.*

Desco *Tavolo de cusina.*

Deselezionare *Disnotar.*

Desinare ¹Se verbo: *pranzar.* | ²Se sostantivo: *pranzo.*

Desio *Desiderio.* La parola *desio* o *disio* in dialetto ha altri significati.

Desistere *Rinunciar, far a meno.*

Desolazione Per rovina, distruzione: *desio.*

Desquamare Per il pesce: *netar.*

Destare *Sveiar.*

Destituire *Butar zo.*

Desueto *Che no se dopra (disi) più.*

Detassare *Cavar le tase.*

Detenere *Eser paron, tignir.*

Deteriorabile *Che se rovina.*

Deteriorare A seconda del tipo di deterioramento avremo *danegiar, rovinar* (danneggiare), *smagnar* (corrodere), *frugar* (consumare).

Deterrente *Che tien lontan.*

Detestare *No poder soffrir (veder).*

Detrarre *Cavar via.*

Detrito Se risultati dall'abbattimento di un'opera edile: *rudinazi.*

Detronizzare *Butar zo.*

Dettagliante Che vende al dettaglio: *botegher*.

Dettaglio *Particular*. È uno sempre molto attento ai dettagli: *xe un che ghe fa la punta al stronzo*.

Deturpare *Sporcar, rovinar*.

Devoto Se religioso e spregiativo: *basabanchi*.

Devozione *Devozion*. Ha una grande devozione per: *‘sai el ghe tien a*.

Diabete *Mal del zucchero*.

Diadema *Corona*.

Diafano *Che se vedi oltre, malamente però*.

Diamine *Orpo [de baco]*.

Diarrea *Scagarella*.

Diatriba *Discusion*.

Dibattito *Discusion*.

Diboscare *Taiar i alberi*.

Diceria *Ciacola*.

Dielettrico *Isolante*.

Difettare *Mancar*.

Diffamare *Sparlazar de..., parlar mal de..., parlar drio*.

Difforme *Che no xe quel che doveria eser*.

Difterite *Crup o grup*.

Dilapidare *Spende e spande*.

Dileggiare *Cior pel cul, remenar*.

Dileggiatore *Sfotidor, un che sfoti*.

Dileguarsi *Darghela, sparir, scampar*.

Dilettare *Far piazer*.

Diluire *Slongar*.

Dilungare *Tirar per le longhe.*
Diluviare *Vegnir zo strangolini.*
Dimagrire *Smagrir, 'ndar zo de pezo.*
Dimenare *Scasar* Il cane dimena la coda: *el can scasa la coda.*
Dimettere *Mandar via, mandar a casa.*
Dimezzare *Smezar.*
Diminuire *Calar.*
Dimissione *Rinuncia.*
Dimorare *Star.*
Dimora *Casa.*
Dinnanzi *Davanti.*
Dintorno *Intorno.*
Dipartire *Morir, darghela, andar.*
Dipingere *Piturar.*
Dipinto *Quadro.*
Diradare *Sfoltir.*
Diramare Se detto in un contesto non formale: *contarghe a tuti.*
Disaffezionato *Slavazà de.*
Disarcionare *Butar zo de caval.*
Discendere *Vignir zo.*
Disciogliere *Squaia.*
Discordia *Barufa.*
Discorrere *Ciacolar.*
Discostare *Meter più in là.*
Discreditar *Sputanar.*

Disdire *Rinunciar, ciamarse fora.*
Diseducato *Senza educazion.*
Disgelare *Sgelar, squaiar.*
Disgiungere *Stacar.*
Disilludere *Cavarghe la speranza.*
Disimparare *Dimenticarse come che se fa.*
Disincrostare *Scrostar.*
Disintasare *Distropar.*
Dismettere *Butar via.*
Disopra *Desora.*
Disorientato *Che no'l sa dove che'l xe.*
Disormeggiare *Molar la barca.*
Disotto *De soto.*
Disperdere *Sparnizar.*
Dispiacere *Dispiazer.*
Disputa *Barufa.*
Disquisire *Discuter.*
Dissalare *Cavarghe el sal.*
Disseminare *Sparnizar.*
Dissennato *Fora de testa.*
Dissentire *No eser dacordo.*
Disseppellire *Tirar fora dela tomba.*
Dissimulare *Far finta.*
Dissimulatore *Un che fa finta.*
Dissuadere *Farghe pasar la voia (l'intenzion).*
Distare *Eser lontan.*

Distendere *Distirar.*

Distogliere *Far cambiar idea, abitudine.* Distogliere lo sguardo da...: *no vardar, no ver el coragio de vardar* **Distratto** *Distrato, che no pensa a quel che fa.*

Disubbidire *Disobedir, no far quel che vol ...*

Disunire *Stacar.*

Dita *Diti.*

Ditale *Dital, sisial (ormai raro).*

Diuretico *Cha fa pisar.*

Divaricare *Slargar.*

Divario *Diferenza.*

Divellere *Tirar (cavar) fora.*

Divenire *Diventar.*

Diverbio *Discusion.*

Divorare *Se riferito ad un uomo che mangia, far fora, slapar, sbafar.*

Divorziare *Lasarse.*

Divulgare *Contar in giro.*

Dolere *Far mal, diolir.*

Dolersi *Lamentarse.*

Donare *Regalar.*

Donazione *Regalo.*

Donzelletta *Mula.*

Drizzare *Tirar su.*

Duecento *Dozento.*

Duodecimo *Dodicesimo.*

Duomo *Domo.*

E

È *Xe.*

Ebbene *E allora.*

Ebbrezza In stato di ebbrezza *In cimberli.*

Ebbro *Cimberli.*

Ebollitore *Bolitor.*

Ebollizione *Boio.*

Eburneo *De[l color del'] avorio.*

Ecatombe *Masacro.*

Eccedere *'Ndar oltre (oltra).*

Eccellente *Super.*

Eccepire *No eser dacordo.*

Eccessivo *Tropo, masa.*

Eccettuato *Escluso.*

Eccezionale *Fora de ogni grazia de Dio.*

Ecchimosi *Bota.*

Eccidio *Strage, masacro.*

Eccitare *Mandar su de giri.*

Eccitato *Su de giri.*

Ecclesiale *De cesa.*

Ecclesiastico *Prete, frate,...*

Eccoci *Semo qua.*

Eccolo *El xe qua.*

Eccomi *Son qua.*

Eccovi *Se qua.*

Echeggiare Se in senso figurato: *gaver de, saver de, ricordar.*

Eclatante *Sensazional.*

Eclettico In senso figurato: *che se sa adatar, che sa far de tuto.*

Eclissare *Far sparir.*

Eclissi *Eclise.*

Ecocompatibile *Che no fa dani al'ambiente.*

Economia Fare economia: *sparagnar.*

Economica Cucina economica a legna *spacher.*

Economico Nel senso di a basso costo: *che costa poco.*

Economizzare *Sparagnar.*

Economo *Sparagnin.*

Ecru *Cri.*

Edificare *Far, tirar su.*

Edificio *Casa.*

Efebico *Come de un muleto.*

Efelidi *Semola.*

Efferatezza *Tanta cativeria.*

Efferato *Senza pietà.*

Effervescente ¹ Per i liquidi addizionati di anidride carbonica: *che spiza [in boca].* | ² Per il carattere: *alegro, ma-teran.*

Effigiare *Disegnar.*

Effigie *Foto, quadro, pupolo.*

Effimero *Che dura de Nadal a san Stefano.*
Effluire *Vignir fora.*
Effrazione *Scasinamento.*
Egli *[Lu] el. Egli è...: Lu el xe...*
Eguale *Ugual.*
Eiaculare *Sborar.*
Eiettare *Sparar fora.*
Elaborato *Se si parla di compiti in classe: Tema o compito.*
Elaboratore *Se si parla di computer calcolator o anche computer.*
Elargire *Regalar, dar.*
Elargizione *Regalo.*
Elastico *Astico.*
Elegante *[Ben] tapà.*
Elemosina *Carità.*
Elencar *Far la lista.*
Elencato *Nela lista.*
Elencazione *Lista.*
Elettrotreno *Litorina.*
Elevare *Portar in alto.*
Elioterapia *Ciapar sol per curarse.*
Ella *[Ela] la.*
Ellenico *Grego.*
Elmintiasi *Soffrire di elmintiasi: gaver i vermi.*
Elocuzione *Modo de parlar fin (pulito, in cichera).*

Elogiare *Far i complimenti.*

Eloquente ¹ *Che parla ben.* | ² *In senso figurato: che se vedi [che xe cusì].*

Eloquenza *Sbatola, ciacola.*

Elucubrare *Pensarghe (masinarghe) sora.*

Eludere *Schivar, scansar.*

Elvetico *Svizero.*

Emanare *Se si parla di odori sgradevoli, spuzar. Se si parla di odori gradevoli, gaver un bon odor.*

Emarginare *No cagar, no gaver ganche per gnente. Era stato emarginato: no i lo cagava, no i lo gaveva per gnente.*

Ematoma *Bota.*

Emendare *Coreger.*

Emergere *Vignir fora (a gala).*

Emersione *In fase di emersione Vignindo su*

Emettere *Butar fora.*

Emicrania *Mal de testa.*

Emolumento *Paga.*

Emoteca *Banca del sangue.*

Emozionato *Emozionà, comoso.*

Emozione *Emozion.*

Empio *Senza Dio.*

Empirico *Provado.*

Emulare *Simiotar.*

Emulatore *Un che simiota.*

Encefalico *Del zervel.*

Encefalo *Zervel.*

Encomiabile *Che se ghe pol far i complimenti.*

Encomiare *Complimentar.*

Endocranico *Dentro la testa.*

Energumeno *Calandron, carnera.*

Enfasi *Evidenza.*

Enfatizzare *Meter in evidenza.*

Enfisema *A_sma.*

Ennesimo *Un dei tanti.*

Enologo *Un che lavora el vin.*

Enterite *Mal de panza, diarea, scagot.*

Enteroclisma *Cristero o clistero.*

Entità *Un qualcosa.*

Entomologo *Un che studia farnigole, bacoli e simili.*

Entrambi *Tuti due, tuti do.*

Entrare *Vignir dentro.*

Entusiasta *Ciapà de, fanatico de.*

Enumerabile *Che se pol contar.*

Enumerare *Contar.*

Enunciare *Dir [parlando come el prete in cesa].*

Enuresi *Pisarse 'doso.*

Eolico *A vento.*

Epatico *Del figà (fegato).*

Epidermico *Dela pele.*

Epidermide *Pele.*

Epifania *Befana.*

Epigrafe *Scrita [sula piera].*

Epilessia *Balo (mal) de san Valentin.*

Epilettico *Un che ga el mal de san Valentin.*

Epilogare *Dir in poche parole.*

Epilogato *In poche parole.*

Epilogo ¹ Riassunto: *riasunto.* | ² Risultato, conclusione finale: *final.* L'epilogo della vicenda fu che ...: *ala fin de tuto xe nato che ...*

Episcopato *La casa del Vescovo, curia.*

Episcopo *Vescovo.*

Epistassi *Sangue de naso.*

Epistola *Letera.*

Epistolare *Per letera.*

Epistolario *Racolta de letere.*

Eppur[e] *Però.*

Equino *De caval.*

Equipaggiamento *Armamentario.*

Equiparabile *Che ghe somiglia, che se pol confrontar con, che xe circa.*

Equiparare *Meter sul steso livel.*

Equipartire *Divider in modo giusto.*

Equipe *Gruppo.*

Equipollente *Che val come.*

Equità *Giustizia.*

Equivalere *Eser come.*

Equivocabile *Che se pol confonder con.*

Equivocato *Nel senso di frainteso: stracapi.*

Equivoco Sostantivo: *stracapimento*.

Equo *Giusto*.

Erbaccia *Erba mata*.

Erbaiolo *Frutariol*.

Erbivendolo *Frutariol*.

Erbivoro *Che magna erba*.

Erborinato Formaggio erborinato: *formaio co la mufa verde dentro*.

Ercole *In senso generico marcantogno*.

Erculeo *Sai forte*.

Eretto *Tirà su, fato*.

Erezione ¹ Di un edificio: *costruzion*. | ² In senso erotico: *gaverlo (farlo vignir) duro*.

Erigere *Costruir, tirar su, far*.

Ermafrodito *Omo e dona (mas'cio e femina) insieme*.

Erogatore *Quel che dà*.

Erompere *Vignir fora tutintun (senza che nisun se la speti)*.

Eroso *Smagnà*.

Erpete *Fogo de sant'Antonio*.

Errabondo *Che bagola, che va in giro senza saver dove*.

Errare ¹ Sbagliare: *sbagliar, capelar*. | ² Andare in giro senza meta: *bagolar*.

Errore *Sbaglio, capela*.

Erudire *Imparar*.

Erudito *Che sa*.

Eruttare *Sparar fora*.

Esacerbare Esacerbare un dolore *Far ancora più mal.*
Avere l'animo esacerbato *Eser ancora più rabià (incazà, deluso,...).*

Esagerare *Far fora ([del bucal], cagar fora.*

Esalare ¹ Se si esala un cattivo odore: *spuzar* | ² Esalare l'ultimo respiro: *tirar i crachi, darghela.*

Esangue *Bianco.*

Esanime *Come morto.*

Esatto *Giusto.*

Esattore *Quel che incasa.*

Esaudire *Far contento.*

Esaurire *Finir.*

Esausto ¹ Senza forze: *straco, sfinì.* | ² Inutile perché troppo usato: *che no servi più.*

Escandescenza *Tiro de mato.* Diede in escandescenze: *ghe ga ciapà un tiro de mato.*

Escavare *Scavar.*

Escavatrice *Scavatrice.*

Escavazione *Scavo, buso.*

Esclamare *Dir a vose alta.*

Escogitare *Pensar.*

Escremento *Merda.*

Escursione *Gita.*

Escursionista *Un che va in gita.*

Esecrabile *Che no va gnente ben.*

Esecrare *No poder gnanche veder.*

Esecutore *Che fa.*

Esegesi *Comento.*
Eseguire *Far.*
Esemplificare *Spiegar co'un esempio.*
Esequie *Funeral.*
Esercente *Botegher.*
Esibire *Mostrar.*
Esibizione *Mostra.*
Esigere *Pretender.*
Esiguo *Picio picio.*
Esilarante *Che fa rider.*
Esile *Fin fin, magrolin.*
Esimere *No far far.*
Esonerare *Lasar che no sia fato, lasar libero de no far.*
Esorbitante *Tropo grande.*
Esordiente *Che comincia.*
Esordire *Cominciar.*
Esoso *Che pretendi tropi soldi.*
Espandibile *Che se pol slargar (slongar, far più grande),
che pol dar più spazio.*
Espansionismo *Voler de più.*
Espansivo *Cocolon.*
Espellere ¹ Emettere, buttar fuori: *butar fora.* | ² Allontanare da un luogo: *mandar via.*
Esperimentare *Provar.*
Espirare *Butar fora el fià.*
Espirato *Morto, andà, caput.*

Espletare *Far quel che se doveva (fin in fondo).*
Esplicare *Spiegare.*
Esplicitare *Spiegare, dir senza meze parole.*
Esplicito *Senza meze parole.*
Esploedere *S'ciopar.*
Esplosione *Tiro.*
Esploso *S'ciopà.*
Esporre *Meter in mostra.*
Esposizione *Mostra.*
Espropriare *Portar via.*
Espulso *Buta fora, mandà via.*
Essiccare *Sugar, secar.*
Estate *Istà.*
Estendere ¹ *Slongar, slargar, far più grande.* | ² *Figurato: far valer anche per.*
Estenuare *Stracar.*
Estenuato *Straco.*
Esteriore *De fora.*
Esteriorità *Aparenza.*
Esternare *Dir quel che se pensa.*
Estimatore *Un che ghe piasì sai.*
Estinguere *[Di]studar.*
Estorcere *Cavar (tirar) fora co le brute.*
Estradare *Mandar via (de l'Italia).*
Estraneo *Che no centra.*
Estrarre *Tirar fora.*

Estremità ¹ Generico: *zima*. | ² Se si parla degli arti, si specificheranno: *brazi, gambe*.

Estromettere *Butar fora, mandar via*.

Estroverso *Simpatico, cocolon*.

Esuberanza *Voia de viver, simpatia, ...*.

Esulare *No centrar*.

Esumare *Cavar (tirar) fora dela tomba*.

Eterosessuale *Che ghe piassi quei de l'altro seso*.

Etto *Diege deca*.

Eufemistico *Per no dir peuo*.

Evacuare ¹ Evacuare un locale: *Far andar via tuti de...* . |

² Se si parla di feci: *cagar*.

Evadere ¹ *Scampar de prezon*. | ² Non pagare le tasse: *no pagar le tase*.

Eversore *Che vol far un ribalton*.

Evirare *Castrar*.

Evitare *Schivar, scansar, farla franca*. Evitare di: *far in maniera che no*.

Evitato *Schivà, scansà*.

Evocare *Ciamar*.

Evviva *Viva*.

Extraconiugale *Fora del matrimonio*.

Extracontrattuale *Fora del contrato*.

Extraeuropeo *Fora de l'Europa*.

Extraospedaliero *Fora de l'ospedal*.

Extrascolastico *Fora de[l'orario de] scola*.

F

Fabbisogno *Quel che ocori.*

Faccendiere *Trapoler.*

Faccia *Muso.*

Faceto *Materan.*

Facezia *Viz.*

Facilitare *Far facile, dar una man.*

Facilona *Alla facilona, ala pacianca, ala bona.*

Facinoroso *Poco de bon.*

Facoltà *Aver facoltà di: poder.*

Facoltativo *Che se pol no far (cior, ...).*

Facoltoso *Batù de pila, che pol, che no ghe manca, sior.*

Facondia *Sbatola.*

Fagiolata *Fasolada.*

Fagiolino *Fasoleto.*

Fagiolo *Fasol.*

Fagocitare *Magnar.*

Falce *Falze.*

Falciare *Falzar, taiar.*

Falcidiare *Sterminare: copar (tuti). I suoi risparmi sono stati falcidiati dalla crisi: quel che'l gaveva meso in taio xe sta brusà dala crisi*

Falde *Fianchi.*

Falegname *Marangon.*
Fallare *Sbagliar, capelar.*
Fallato *Difetoso.*
Fallire *Andar per aria.*
Famelico *Nero de fame, batù de slorda.*
Famiglia *Fameia.*
Familiare *Per indicare parentela: parente (de).*
Familiarità *Aver familiarità con qualcuno: gaver confidenza con, eser cul e camisa con.*
Familiarizzare *Ciapar confidenza.*
Fanciulletto *Muleto.*
Fanciullo *Muleto.*
Fandonia *Bala.*
Fanfaluca *Bala.*
Fanfarone *Conta bale, balista.*
Fannullone *Che no ga voia de far del ben.*
Farcire *Impignir.*
Farfugliare *Mastigar (le parole), parlar tartaiando.*
Faringite *Mal de gola.*
Farmaco *Medizina.*
Farneticare *Dar i numeri Farnetichi Te gira i bacoli.*
Fasullo *Finto.*
Fatica *Fadiga.*
Faticare *Sfadigar.*
Faticata *Sfadigada.*
Faticoso *Fadigoso, de fadiga.*
Fatiscente *Vecio, che prima o dopo vien zo.*

Fato *Destin.*

Fattibile *Che se pol far.*

Fautore *Un che sburta per, un che vedi ben che Fautore del rinnovamento: un che voleria che le robe cambi.*

Favellare *Ciacolar.*

Favola *Fiaba.*

Favoleggiare *Contar.*

Febbriciattola *Febreta.*

Febbricola *Febreta, alterazion.*

Febbrifugo *Che buta zo la febre.*

Feccia *In senso figurato di gentaglia: genìa.*

Fedifrago *Traditor.* Se riferito ad un coniuge: *che ghe ga fato i corni.*

Fegatino *Fegadin;* usato sia in italiano che in triestino, per lo più al plurale: *Fegadini.*

Fegato *Figà.*

Femmina *Baba* può avere un tono lievemente spregiativo. *Altrimenti dona.*

Femminile *De babe* (non adatto per l'uso grammaticale).

Fendere *Taiar.*

Fenditura *Spacadura.*

Ferace *Che rendi ben* (di terreno).

Ferale *Cativo.*

Feriale *De giorno de lavor.*

Fermacapelli *Fermacavei.*

Ferocia *Cativeria, crudeltà.*

Fessura *Sliz,* un poco desueto.

Festeggiare *Far festa.*
Fetido *Spuzolente, che tanfa.*
Fetore *Spuza, tanfo.*
Fiaccare *Stancar.*
Fiammifero *Fulminante, furminante.*
Fiancheggiare *Star de fianco.*
Fiancheggiatore *Un che lo iuta.*
Fiatone *Afano.*
Ficcanasare *Ficar el naso in.*
Fico *Figo.*
Ficosecco *Figo suto.*
Fidanzare *Meter insieme, far diventar morosi.*
Fidanzarsi *Meterse insieme, diventar morosi.*
Fidanzato *Mulo, moroso.*
Fievole *Che 'pena 'pena se vedi (senti).*
Fifa *Paura, cago.*
Figlioccio *Fiozo.*
Figliolo *Fio.*
Filettare *Mas'ciar.*
Filetto *Il filetto della vite o del dado: verno.*
Filobus *Filovia.*
Finché *Fin quando.*
Fingere *Far finta.*
Finora *Fin 'deso.*
Fionda *Flonda, fionda.*
Firmamento *Ziel.*
Fischiare *Fis'ciar.*

Fischio *Fis'cio.*

Fissare ¹ Guardare: *vardar fiso.* | ² Fermare: *fisar.*

Fissazione *Ciodo fiso.*

Fitoterapia *Curarse co le erbe.*

Fittizio *Finto.*

Fiutare *Naşar.*

Fiutato *Naşà.*

Flaccido *Fofò.*

Flacone *Botilieta.*

Flagellare *Darghe de scuria, darghe co la cinghia.*

Flagrante *Co le man intel sacco.*

Flato *Scoreşa* o, più raramente, *ruto.*

Flatulenza *Scoreşa* Soffrire di flatulenza *Tignir de scoreşar.*

Flauto *Pifero.*

Flebile *Che 'pena se senti.*

Flebotomo *Papataşi.*

Flemma *Calma.*

Flemmatico *Che no ghe cori drio nisun.*

Flessibile *Che se piega.*

Flesso *Piegà, cucia.*

Flessuoso *Come una bisa.*

Flettere *Piegar.*

Flirt *Avere un flirt: meterse insieme.*

Flirtare *Far l'amor, eser moroso (morosa) de.*

Flora *I fiori.*

Florido *Che sta ben.*

Floscio *Sgonfio, fiapo.*

Flottiglia *Tante barche.*

Fluidò ¹ Sostantivo: *liquido* | ² Aggettivo: *che scori ben.*

Fluire *Scorer, andar via, rodolar via.*

Fluorescente *Se riferito ad una lampada: al neon.*

Flusso *Il flusso d'acqua L'aqua [che cori]*

Flutto *Onda del mar.*

Fluttuare *Galegiar, star in aqua, star a gala.*

Fluttuazione *L'andar su e zo La fluttuazione del mercato; el balar (l'andar su e zo) del mercato.*

Fluviale *Del fiume.*

Focalizzare *Definir, meter a fogo.*

Fochista *Foghista.*

Focolaio ¹ *Fogoler.* | ² *Figurato: centro Il focolaio della rivolta: El centro del remitur.*

Focolare *Fogoler.*

Focomelico *Invalido.*

Focoso *Furiogo.*

Foga *Furia.*

Foggia *Forma A foggia di: come.*

Foggiare *Darghe la forma de.*

Foglia *Foia.*

Fogliame *Foie.*

Fogliolina *Foieta.*

Folgorare *Fulminar.*

Folgorato *Fulminà.*

Folgorazione ¹ Se non è grave: *scosa*. | ² Figurato: *lampo*.
Ho avuto una folgorazione: *go vu un lampo de genio*.

Folgore *Fulmine*.

Folle ¹ Se si intende pazzo: *mato* | ² Meter la marcia in folle
Meter in fole

Folleggiare *Blangiar*.

Follemente *Come un mato*.

Follia *Matìo*.

Folto *Fiso*.

Fomentare *Sufiar sul fogo*.

Fomentatore *Un che sufia sul fogo*.

Fondello *Fondel* Prendere per i fondelli *Cior pel cul*

Fondere *Squaïar*.

Fonografo *Giradischi*.

Football *Balon*.

Foracchiare *Sbusar*.

Forare *Sbusar*.

Foratura Non esiste un termine equivalente e viene reso con un giro di parole che ricorrono al verbo *sbusar*. In caso di foratura del pneumatico *sbusar la goma*.

Forbice *Forfe*.

Forbicina *Forbiseta*.

Forbire *Forbir, netar, lustrar*.

Forbito Parlare forbito *Parlar in cichera*.

Forellino *Bueto*.

Forfecchia *Forbiseta*.

Forfora *Paiòla*.

Forgiare in senso lato costruire: *far*.

Foriero *Che porta*.

Formaggio *Formàio*.

Formica *Formigola, farmigola*.

Formicolio Sento un formicolio alla mano *Me se informigola la man*.

Formulare *Dir [con bele parole]*.

Formulario *Le formule*.

Fornace *Fornaşa*.

Fornaio *Forner, pec*.

Fornicare *Guar con un'altra (un altro) diverso dal coniu-*
ge; far i corni, corer la cavalina.

Fornicatore *Che gua co altre done; che ghe piassi corer la*
cavalina.

Fornire *Dar*.

Forse *Forsi*.

Fortuna *Cul* *Che fortuna* *Che cul*.

Fortunato *Fortunel*.

Foruncolo *Brùfolo*.

Foschia *Un poco de caligo*.

Fosforescente *Cha fa ciaro de note*.

Fossile *Fosine* (ormai poco usato) *Carbon fossile* *Carbon*
fosine.

Fotocamera *Machina fotografica*.

Fotogenico *Che vien ben in fotografia*.

Fotogramma *Foto*.

Fottere *Ciavar, guar*.

Fottuto *Guà, ciavà, fregà.*
Fracido *Imbombi de aqua, inzumbà.*
Fradicio *Imbombi de aqua, inzumbà.*
Fragore *Boto, tiro.*
Fraintendere *Stracapir.*
Fraintendibile *Che se pol stracapir.*
Frainteso *Stracapì.*
Framezzare *Misiar, meter in mezo.*
Frammentare *Spacar.*
Frammezzare *Meter in mezo, meter un sì e un no.*
Frammischiare *Misiar.*
Frammisto *Misià.*
Franare *Vignir zo, franar zo.*
Franchezza *La parola non esiste, si deve ricorrere a giri di parole In tutta franchezza: parlando ciaro.*
Frangere *Romper.*
Frangetta *Franzeta.*
Frangia *Franza.*
Frangiflutti *I frangiflutti possono essere un molo, una diga oppure i scoi.*
Frantumare *Spacar in tanti pici tocheti.*
Frapporre *Meter in mezo.*
Frasco *Se indica l'osteria aperta da un contadino si dice, più spesso osmiza.*
Fraschetta *Baba legerina.*
Frastagliare *Taiuzar.*
Frastornare *Insempiar.*

Frastuono *Rumor sai forte.*

Fratello *Fradel.*

Fraternizzare *'Ndar dacordo.*

Fraterno *de fradei.*

Frattaglia *Coradela.*

Frattura Si è procurato la frattura della tibia *El se xe ro-
to la gamba.*

Fratturare *Spacar, romper.*

Frazionabile *Che se pol divider.*

Frazionare *Divider.*

Freddare *Copar, netar, far fora.*

Fregare ¹ Nel senso proprio di strofinare *sfregar.* | ² Nel
senso di imbrogliare: *fregar, ciular, bidonar.*

Fregatura *Fregada, bidon.*

Fremere ¹ Essere impaziente: *frizer.* | ² Frenere per l'ira:
impizarse.

Fremito *Brivido.*

Frenabile *Che se pol frenar.*

Frenare *frenar.* Se si vuole dare un tono più “autentico”:
Darghe de (serar el) slaiif.

Frenatore *Frenador.*

Frenetico *Furioso.*

Freno *Slaiif, fren.*

Frequentare *Eser de casa.*

Fretta *Furia* Far di fretta *Far in fufù.*

Frettoloso *Che no ga tempo.*

Friabile *Che se sfregola.*

Friggere *Frizer.*

Frignare *Pianzotar.*

Frignone *Pianzoto.*

Fringuello *Fringuel*; a Muggia *montan* che a Trieste, invece, indica la peppola..

Frinire *Cantar* Le cicale friniscono *Le cicale canta.*

Friulano *Furlan.*

Friuli *Furlania.*

Frivolo *Squinzio.*

Frocio *Fenocio, de l'altra parochia.*

Frodare *Imbroiar, fregar.*

Frodato *Imbroià, ciulà, fregà.*

Frodatore *Imbroion.*

Frode *Fregadura, imbroiez.*

Fronda Dell'albero: *ramo.*

Frondoso *Pien de foie.*

Fronteggiare *Cazar contro.*

Frontiera *Confin.*

Frotta *Clapa, ciapo de gente.*

Frottola *Bala.*

Frugale *Che se contenta [de poco].*

Frugalità *Saverse contentar [de poco].*

Frugare *Ficar el naso, zercar.*

Frugoletto *Picinin.*

Fruibile *Che se pol doprar.*

Fruire *Poder doprar.*

Frumento *Gran.*

Frumentone *Formenton.*
Frustare *Frustar, darghe de scuria.*
Frustrato *Smonà, deluso.*
Frustrazione *Delusion.*
Fruttare *Render.*
Frutta *Fruti.* Essere alla frutta: *no 'verghene più* **Frutti-**
coltore *Contadin.*
Fruttificare *Dar fruti.*
Fruttivendolo *Frutariol.*
Fucina *Fusina.*
Fugace *Che dura poco.*
Fuggiasco *Che xe scampà.*
Fuggifuggi *Era tutto un fuggi fuggi Iera tuto un scam-*
par.
Fuggire *Scampar.*
Fuggitivo *Che scampa.*
Fulgido *Splendente.*
Full *Ful.*
Fulmine *Saeta.*
Fulmineo *Sai svelto, de colpo, de balin.*
Fumaiolo *Camìn.*
Funebre *De morto.*
Fune *Corda, cima.*
Funestare *rovinare* *La festa è stata funestata da ...: la fe-*
sta xe stada rovinada da....
Fungere *Che sta per, che fa el lavor de.*
Funicella *Spago.*

Fuocherello *Foghetto.*

Fuochista *Foghista.*

Fuoco *Fogo.*

Fuorché *Meno che.*

Fuori *Fora.*

Fuoriuscito *Che xe vignù fora.*

Fuoruscire *Vignir fora.*

Fuorviare *Distrar, far 'ndar de un'altra parte.*

Furbacchione *Driton.*

Furente *Incazà.*

Furfante *Ladro.*

Fuscello *Rameto.*

Fusillo La versione locale tende a chiamare i fusilli, se fatti a mano, *fusi*.

Fustaia *Bosco de alberi alti.*

Fustigare *Frustar.*

Futile *Che no servi.*

G

Gabbamondo *Smàfaro.*

Gabbana Voltar gabbana: *andar drio del vento che tira.*

Gabbanella *Flàida.*

Gabbare *Imbroiar, ciular, cior pel cul, cior pel fioco.*

Gabbiano *Cocal, cocaleta.*

Gabbia *Cheba.*

Gabella *Tasa.*

Gabellare *Remenar Gabellare per, far finta che, far passar per.*

Gabinetto *Ceso, condoto.*

Gadget *Regaleto, zonta de pan de fighi.*

Gaffa *Mezomarinier.*

Gaffe *Capela, bianca* Ho fatto una gaffe *Go fato una bianca.*

Gag Parola recente; si potrebbe rendere con *Viz*, ma non è la stessa cosa; meglio lasciarla così.

Gagà *Gagà, ma anche carigà.*

Gaggia *Acacia.*

Gagliardetto *Bandierina.*

Gagliardo *Col fisico ben meso.*

Gagliofo *Bon de gnente, imbranà.*

Gagnolare *Lamentarse, pianzotar.*

Gaiezza *Alegria, voia de viver.*

Gaio *Alegro, su de giri.*

Galante Se la galanteria non è gradita *tacadiz*, se è gradita *còcolo*.

Galantuomo *Bon omo.*

Galenico Preparato galenico: *fato in farmacia.*

Galeotto *Galioto.*

Galleggiare *Star a gala.*

Galletto *Polastro.*

Gallico *Francese.*

Gallinaccio ¹ Se usato per tacchino: *dindio*. Il fungo: *finferlo*.

Galoscia vedi Caloscia.

Galvanizzare *Ciapar* Erano tutti galvanizzati per l'arrivo di ... *I iera tuti ciapai perché doveva rivar...*

Gamberetto *Gambereto* oppure, a seconda della specie, *schila, moleca, ...*

Gambizzare *Tirarghe inte le gambe.*

Ganascia *Ganasa, guancia.*

Ganascino *Pizigoto sule guance.*

Gancio *Ganzo.*

Ganga *Genia.*

Ganghero *Bartuèla, un toco dela bartuela* Andar fuori dai gangheri: *andar fora dele grazie de Dio.*

Ganzo *Ganzo, driton, furbo, un che no se ghe la fa.*

Garage *Garas.*

Garbare *Piàser, comodar.*

Garbato *Come che se ciama, come che se devi.*

Garbuglio *Casin* inteso in senso figurato.

Gargarozzo *Gargato.*

Garrire ¹ Se riferito alle rondini: *zigar.* | ² Se riferito a vele o bandiere: *sbater.*

Gastrico *De[l] stomigo.*

Gastronomo *Un che ghe piasì magnar ben.*

Gattonare *'Ndar a quattro gambe.*

Gaudente *Che ghe piasì divertirse.*

Gazebo *Barachin.*

Gazza *Checa.*

Gazzarra *Confusion, casin, remitur.*

Gelare *Iazar.*

Gelato ¹ Aggettivo: *iazà.* | ² Sostantivo: *gelato.*

Gelicidio *Piova che se iaza.*

Gelido ¹ Se riferito alla temperatura. *Iazà.* | ² Se riferito al carattere: *co la spuza soto el naso.*

Gelone *Buganza.*

Gemebondo *Che pianzi e se lamenta.*

Gemere *Pianzer e lamentarse.*

Gemma ¹ Dell'albero: *buto.* | ² Pietra preziosa: *piera preziosa.*

Generalizzare *Far de ogni erba un faso.*

Generalmente *De solito.*

Generare *Far naser.*

Generoso *Generoso, grando, bon de cuor.*

Genetliaco *Compleano.*

Geniale *'Sai sgaio.*
Gentaglia *Genia.*
Gentildonna *Vera siora.*
Gentile *Cocolo.*
Gentiluomo *Vero sior.*
Genuflesso *In zenocion.*
Genuflettere *Piegar i zenoci.*
Gergo *Modo de parlar.*
Geriatria *Dotor dei veci.*
Germogliare *Butar.*
Germoglio *Buto.*
Gestante *Una [dona] che speta.*
Gestibile *Che se riva a controlar.*
Gesticolare *Far moti coi brazi (le man).*
Gesto *Moto.*
Gesù *Come esclamazione: Ièsus.*
Ghettizzare *Isolar.*
Ghiacciare *Iazar.*
Ghiacciato *Iazà.*
Ghiaccio *Iàzo.*
Ghiaia *Giara, giarina, giareta.*
Ghiandaia *Checa.*
Ghigliottinare *Taiar la testa.*
Ghigno *Ghigna.*
Ghiottone *Goloso, magnon.*
Ghiotto *Goloso.* Sono ghiotto di ...: *me piasì 'sai magnar....*

Ghiozzo *Guàto*.
Ghiribizzo *Voia, estro, grizola*.
Ghirlanda *Girlanda*.
Già *Za*.
Giacca *Iacheta, giacheta, sacheto*.
Giacché *Pel fato che, sicome*.
Giacere *Sdarsiarse, distirarse, stramacarse*.
Giaciglio *Paion*.
Giallastro *Zalastro*.
Gialletto *Zaleto*.
Gialliccio *Zaliz*.
Giallognolo *Zaliz*.
Giallo *Zalo*.
Giammai *Mai e poi mai*.
Gibboso *A gobe*.
Gigante *Se riferito ad una persona: marcantogno; se riferito a cosa: 'sai grande*.
Ginepro *Brigner*. *Bacca di ginepro; brigna*.
Gingillare *Zogar, far perder tempo*.
Ginocchia *Zenoci*.
Ginocchiera *Zenocera*.
Ginocchio *Zenocio*.
Ginocchioni *In zenocio[n]*.
Giocare *Zogar*.
Giocatore *Zogador*.
Giocattolaio *Che vendi zogatoli*.
Giocattolo *Zogatolo*.

Giocherellare *Țogatar.*

Giocherellone *Che ghe piasȚi zogar, zogatolon.*

Giochino *Țoghet.*

Giocoforza *Per forza.*

Gioioso *Contento.*

Gioire *Eser contento.*

Giovamento *Ho avuto giovamento da... Me ga fato ben....*

Giovane *Mulo, giovinoto, giovine Da giovane Co iero mulo, de giovine.*

Giovanile *De muleto.*

Giovare *Far ben.*

Girovagare *'Ndar in giro, bagolar.*

Giubilato *Licenzià, mandà via, mandà in pension.*

Giubilare ¹ nel senso di provare giubilo: *far festa, eser contento.* | ² Nel senso di mandare via: *darghe el chez, mandar via, licenziar, mandar in pension.*

Giudicare *Dovendolo usare nel senso di criticare meglio criticar.*

Giungere *Rivar.*

Giuntare *Zontar.*

Giunta *Per connessione, aggiunta: zonta.*

Giuntoci *Che ne xe rivà.*

Giunzione *Zonta, là dove che se zonta (taca).*

Giurisprudenza *Lege.*

Giurista *Un che sa de (studia) lege.*

Giustapporre *Meter un tacà l'altro.*

Giustiziare *Copar.*

Glabro *Liso, senza pei.*
Gloriare *Esaltar, lodar.*
Glossare *Comentar.*
Gluteo *Popoci.*
Gnomo *Naneto.*
Gnorri *Fare lo gnorri: far el mona per no pagar el dazio.*
Goccia *Ioza.*
Godereccio *Che se la godi.*
Godimento *Godùria.*
Goffaggine *Imbranadura.*
Goffo *Imbranà.*
Goliardata *Roba fata per scherzo.*
Gomitata *Comiada.*
Gomito *Còmio.*
Gonade *Coion.*
Gonfiare *Sgionfar, pompar, gonfiar.*
Gonfio *Sgionfo.*
Gongolare ¹ Compiacersi per essere riuscito in qualcosa: *stimarse.* | ² Se c'è della vanità: *darse arie.* | ³ Provare piacere: *latar.* | Alcuni accettano anche *gongolar.*
Gonna *Còtola.*
Gonnella *Cotoleta.*
Gora *Patoc.*
Gorbia *Sgùbia.*
Gorgheggiare *Cantar; si accetta anche gorgheggiar.*
Gorgogliare *A seconda dell'origine: boìr, brontolar, buligar.*

Gozzovigliare *Far bagordi, smagnazar.*
Gradasso *Fare il gradasso: darse arie.*
Gradevole *Che piasi.*
Gradino *Scalin.*
Gradire *Gradir, degnar.*
Gradone *Groso scalin.*
Gradualità *Con gradualità: un poco per volta.*
Gradualmente *Un poco per volta.*
Graffatrice *Cucitrice, sparapunti.*
Graffiare *Sgrafar,*
Graffiatura *Sgrafada.*
Graffio *Sgrafo, sgrafon, sgrafada.*
Gramigna *Gramegna.*
Grande *Grande, grando.*
Grandicello *Grandeto.*
Grandinata *Tempestada.*
Grandine *Tempesta.*
Granturco *Formenton.*
Grappa *Trapa, limpida.*
Grappetta *Trapeta.*
Grappino *Trapeta.*
Grappolo *Se di uva: raspo.*
Grassoccio *Tondeto.*
Grassone *Panzon.*
Grato *Esser grato: ringraziar, dir[ghe] grazie.*
Grattacapo *Rogna, grana.*
Gratuito *A gratis.*

Gravame *Peso.*

Gravare *Pesar.*

Graveolente *Che spuza, spuzolente, spuzalente, che tan-fa.*

Gravida Donna incinta: *che speta*; Un po più volgare: *piena*. In senso figurato vedi Gravidito.

Gravidanza *El tempo che (quando che) se speta.*

Gravidito *Pien de Gravidito di conseguenze: pien de conseguenze.*

Gravitare In senso figurato: *esser ligà a.*

Grazioso *Cocolo, bel de vèder.*

Greco *Grego.*

Grembiule *Traverson, traversa.*

Grembiolino *Traverson.*

Gremire *Impignir.*

Greto ¹ Di un torrente: *riva, el fondo del patoc.* | ² Del mare: *spiagia, riva.*

Gretto *Spinaza, avaro, tacà ai soldi.*

Greve *Pesante.*

Gridare *Zigar, urlar.*

Grigio *Grigio*, ma anche *griso*, soprattutto se riferito al colore dei capelli.

Grinfia *Sgrinfia.*

Grinta *Muso duro.*

Grondaia *Gorna.*

Grondare *Vignir zo*, ma deve essere riferito a liquidi che traboccano.

Groppone *Gropa.*
Gru Se riferito al mezzo meccanico: *grua.*
Grugnire *Rugnar.*
Grugno *Muso.*
Grullo *Stupidin, sempioldo.*
Gruzzolo *Muceto.*
Guaire *Far cain.*
Guaito *Cain.*
Gualcire *Spiegazar.*
Guancia *Guancia, ganasa.*
Guappo *Poco de bon* Quel giovane è un guappo *Quel mu-*
lo xe un poco de bon.
Guardare *Vardar.*
Guardaroba *Armeron.*
Guardia *Guardia, tubo cerin, urbo,*
Guardina *In guardina: dentro.*
Guardone *Sporcacion.*
Guasto Se riferito alla frutta: *marzo.*
Guazzetto *Sguazeto.*
Guercio *Stralocio.*
Guglia *Zima, ponta.*
Gugliata *Veta.*
Guidare *Menar.*
Guidatore *Di automobili o autobus: autista.*
Guizzare *Saltar [come un bisato].*
Guscio *Scorza.*
Gustare *Magnar con gusto.*

Gustoso [*Sai*] *bon.*

Gutturale Con riferimento alla voce: *rauco.*

H

Habitat *Ambiente (logo, clima) giusto per viver.*

Habitué *Che xe solito.*

Hall *Ingreso, andito.*

Hallo *Ciao.*

Handicappato *Ofeso.*

Hansen *Morbo di Hansen: lebra.*

Hobby *Pasatempo.*

Humour *Pieno di humour Che fa sempre viz, vizoso.*

Humus *Tera [bona].*

Hurrà *Viva.*

I

Ialino *Che se vedi oltre, come de vetro.*

Iattura *Disgrazia.*

Iberico *Spagnol.*

Icona ¹ Del computer: *pùpolo*. | ² Immagine sacra: *icona*. | ³ *Simbolo.*

Iconoclasta *Che no pol sofrir i simboli.*

Identico *Preciso, compagno preciso, spudà.*

Identificabile *Che se pol riconoser.*

Identificare ¹ *Riconoser.* | ² *Confonder con.*

Idioma *Lingua.*

Idiosincrasia *Avere un'idiosincrasia per: no poder sofrir, gaver sui corni.*

Idiota *Sempio, sempioldo, mona.*

Idoneo *Giusto (fato, bon) per.*

Idrante *Màniga.*

Idratare *Dar aqua.*

Idraulico *I[n]stalador.*

Idrofobo *Rabioso.*

Idrofugo *Tessuto idrofugo: tela che resta sempre suta (che no fa pasar l'aqua).*

Idrorepellente *Che no se bagna.*

Ieratico *Solene.*

Ierlaltro *L'altroieri.*
Iettatore *Che ciama pegola, che porta pegola.*
Ignaro *Che no sa.*
Ignavo *Pelandron, pigron.*
Ignifugo *Che no ciapa fogo.*
Ignominia *Vergogna.*
Ignominioso *De vergognarse.*
Ignorare *No saver.*
Igroscopico *Che senti l'umido.*
Ilare *Materan.*
Illazione *Babez, sospeto.*
Illecito *Che no se pol far.*
Illegale *Che no se pol far.*
Illeggibile *Che no se 'riva a leger.*
Illeso *Franco, senza farse mal È uscito illeso dall'incidente
El la ga fata franca, con quel tiro.*
Illuminare *Far ciaro (luce).*
Figurato: *spiegar.*
Imbacuccare *Infagotar.*
Imbandire *Prontar, ma si deve capire dal contesto.*
Imbarazzare *Far vergognar.*
Imbattersi *Incontrar.*
Imbere *Zumbar, inzumbar.*
Imbiancare *Darghe una man de bianco.*
Imbibire *Inzumbar.*
Imbiondire *Far (diventar) biondo.*
Imbizzarrire *Dar de mato.*

Imboccare *Dar in boca.*
Imbonire *Far insempiar co le ciacole, inzinganar.*
Imboscare *Sconder.*
Imbracare *Imbragar.*
Imbracatura *Imbragadura, imbrago.*
Imbracciare *Tignir (ciapar) in man.*
Imbrattare *Sporcar.*
Imbrodolare *Sbrodolar.*
Imbrogliare *Imbroiar, fregar, cior pel cul,.*
Imbroglione *Imbroion.*
Imbronciato *Col muso longo.*
Imbuto *Piria.*
Imitare *Copiar, 'ndarghe drio a.*
Immersa *Soto aqua.*
Immischiarsi *Ficar el naso, misiarse.*
Immodesto *Poco modesto.*
Immondo *'Sai sporco.*
Immondezzaio *Scovazon.*
Immondizia *Scovaze.*
Immusonirsi *Far el muso [longo].*
Immutabile *Che no cambia mai.*
Impacciato *Imbranà.*
Impadronirsi *Ciapar, guantar, rambar.*
Impagabile *Che no se pol pagar.*
Impagliare *Impaiar.*
Impalare *Meter (ficar) un baston su pel cul.*

Impalato *Impalà, come un papagal sul trespolo, come un cocal.*

Impallidire *Diventar bianco [come una straza].*

Impallinare *Ciapar a s'ciopetade.*

Impalmare *Sposar.*

Impalpabile *Fin fin.*

Impaperarsi *Ingroparse parlando.*

Imparare *Imparar.*

Impareggiabile *Che no ga confronto.*

Imparentarsi *Diventar parenti.*

Impartire *Dar. Impartire l'ordine di: dar l'ordine de.*

Imparziale *Che no fa preferenze, che no fa de un fio un fiastro, giusto.*

Impaurire *Far ciapar paura.*

Impaziente *Nato in furia.*

Impazzire *Dar de mato.*

Impeccabile *Perfeto.*

Impedire *No lasar.*

Impegnato *Che ga de far Sono impegnato: go de far. Sono impegnato, nel senso che ho una relazione affettiva stabile): go una (un).*

Impellenza *Ho un'impellenza: me scampa [de andar in ceso].*

Impensabile *Che no se pol pensar.*

Impercepibile *Che no se riva a veder.*

Imperdonabile *Che no se riva a perdonar (a pasarghe sora).*

Imperfezione *Difeto.*

Imperforabile *Che no se riva a sbusar.*

Imperituro *Che no morirà mai.*

Imperizia *No saver far. - Per imperizia... Per no saver far*

Imperlare *Gocce di sudore gli imperlavano la fronte: ioze de sudor ghe sluseva in fronte.*

Impermeabile ¹ *Aggettivo: che no fa (lasa) pasar l'aqua.*

| ² *Sostantivo, capo di abbigliamento: trenc.*

Impettito *Con un'anda de chi son mi.*

Impiastricciare *Sporcar.*

Impicciarsi *Ficar el naso, romperse el cul pei altri.*

Impiccione *Un che fica el naso, un che no se fa i fati sui.*

Impidocchiare *Impignir de pedoci.*

Impiegare *Doprar.*

Impietoso *Senza pietà.*

Impietrire *Restar de piera (de sal).*

Impilare *Meter un sora l'altro.*

Impiombare *Piombar.*

Implacabile *Come un rulo compresor.*

Implementare *Far.*

Implicazione *Conseguenza.*

Implicito *Che se sa za.*

Implorare *Pregar con tuto el cuor.*

Impomatare *Onzer [col gel. co la brlantina, ...].*

Importuno *Che capita a sproposito, che no sa star al posto suo.*

Imposizione *Ordine.*

Impossessare *Cior (co le brute).*

Impratichire *Far far pratica.*

Impratichirsi *Far pratica.*

Imprecare *Imprecar, bastemar, tirar zo.*

Impreciso *Ala bona.*

Imprecisato *Che no se sa.*

Impregnare *Zumbar.*

Imprendibile *Che riva sempre a scampar.*

Imprigionare *Meter dentro.*

Imprigionato *Fini dentro.*

Imprimere *Darghe.*

Improprio *Che no xe adato.*

Improrogabile *Che no se pol rimandar.*

Impudico *Sporcacion.*

Impugnare ¹ Tenere in mano: *tignir in man.* | ² In senso giuridico: *impugnar o cazar contro, no eser dacordo.*

Impulciato *Pien de pulisi.*

Impulsivo *Che reagisi senza pensarghe su.*

Impunibile *Che la fa franca.*

Impuntarsi *Cazar contro.*

Impuntire *Strapònzer, imbastir.*

Impurità *Sporco.*

Imputare *Acusar.*

Imputato *Acusà.*

Imputridire *Marzir.*

Impuzzolentire *Spuzar.*

In... Spesso la particella procilitca in è usata per negare la parola cui è collegata: inagibile, inascoltabile, incomprensibile,... In questo caso sarebbe meglio tradurre con *che no se pol, che no se riva a , ...*. Alcune parole sono riportate di seguito, altre no..

Inabile Se incapace perché menomato: *ofeso*. Altrimenti: *bon de gnente*.

Inabissare *'Mandar a fondo.*

Inabissarsi *'Ndar a fondo.*

Inaccessibile *Che no se pol andarghe, a casa del diavolo, in malor[sig]a.*

Inaccettabile *Che no se pol acetar.*

Inaccurato *Butà su, ala bona.*

Inadatto Essere inadatto a fare qualcosa: *cicio no xe per barca.*

Inadeguato *Che no va ben.*

Inafferrabile *Che no se riva a ciapar.*

Inaffidabile *Che no se se pol fidar.*

Inagibile *Che no se pol doprar.*

Inalare *Tirar su col naso.*

Inalienabile *Che no se pol dar via.*

Inalterabile *Eterno, che dura.*

Inammissibile *Che no se pol acetar.*

Inamovibile ¹ *Che no se pol spostar.* | ² Se spregiativo: *col cul tacà ala poltrona.*

Inanimato *Che no dà segno de vita.*

Inappetente *Che no magna.*

Inapprensibile *Che no se pol capir.*

Inappuntabile *Che no se pol dirghe gnente [de mal].*

Inarcare *Far l'arco con Inarcare la schiena Far l'arco co la schena.*

Inarcato *Se di legno, potrebbe essere imbarcà, imberlà.*

Inaridire *Secar, sugar.*

Inascoltabile *Che no se pol scoltar.*

Inatteso *Che no se 'speta[va]* Mi è arrivato un regalo
inatteso Me xe rivà un regalo e xe stada una sorpresa.

Inattività *Un anno di inattività: un ano senza far gnen-*
te.

Inaudito *Che no se ga mai sentì.*

Inavvertito *Che nisun ga sentì.*

Inavvicinabile *Che no se ghe pol 'ndar vizin.*

Incagliare *Inca[l]iar, finir in seca* (se sulla sabbia), *finir sui scoi* (se tra le rocce).

Incalzare *In dialetto incalzar vuol dire calzare; l'italiano incalzare si rende con corerghe drio, starghe drio, tazar, starghe 'doso, no darghe pase.*

Incamerare *Tirar dentro.*

Incaminarsi *Cominciar a 'ndar.*

Incandescente *Roso fogo.*

Incantare *Inzinghenar, ma anche incantar.*

Incantesimo *Strighez.*

Incanutire *Diventar bianco de cavei.*

Incapace *Bon de gnente.*
Incaponirsi *Intestardirse.*
Incappottato *Col capoto.*
Incarcerare *Meter dentro (in canon).*
Incatenare *Incadenar.*
Incedere *Vignir avanti (con un'anda...).*
Incendiare *Dar fogo.*
Incentivare *Sburtar.* Incentivare il consumo di tabacco, zucchero, prodotti nazionali... *Sburtar perché la gente fumi de più, magni più zucchero, compri roba fata in Italia....*
Inceppare *Incastrar.*
Incerottare *Inzerotar, meter un zero.*
Incespicare *Intoparse.*
Incessante *Che no finisi mai.*
Inchiappettare *Ficarghela intel cul.*
Inchinare *Se del capo: sbasar.*
Inchinato *Co la testa sbasada.*
Inchiodare *Inciodar.*
Inciampare *Intoparse.*
Incinta *Che speta.* Un poco più volgare: *piena.*
Incipiente *Che comincia (scuminzia).*
Incitrullire *'Ndar in asedo, inmonir, imonir.*
Incivile *Ordinario, grezon, taià col manigo dela manera.*
Inclinare *Sbandar.*
Inclinato *Sbandà.*
Inclinazione *Avere l'inclinazione per la matematica: eser sai portai per la matematica.*

Includere *Meter dentro.*

Incoercibile *Che no se riva a farghe far quel che se vol.*

Incognito *In incognito: senza che se sapia.*

Incolonnare *Meter in colona.*

Incolpare *Darghe la colpa a .*

Incolpevole *Che no ga colpa.*

Incolto *[Lasà] in barè.*

Incolume *Che la ga fata franca, che no se ga fatto mal.*

Incombere *Star per rivar.*

Incominciare *Cominciar, scuminiziar.*

Incompiuto *Che no xe finì.*

Incomprensibile *Che no se capisi.*

Inconcepibile *Che no se pol (riva a) imaginar.*

Inconsueto *Insolito.*

Incorniciare *Meter in sfasa.*

Incoronare *Meter[gh]e la corona in testa.*

Incorrere ¹ Incorrere in un errore: *sba[g]liar, capelar.* | ²

Incorrere in una multa (ammonizione, ...): *becar una multa (una zigada).*

Incorretto *Sbaglià, capelà.*

Incorruttibile *Che no se lasa comprar.*

Incosciente *Che fa le robe senza pensar.*

Incredibile *De no creder.*

Incurante *Come che gnente fusi.* Si gettò in mare incurante del pericolo: *el se xe butà in mar come che gnente fusi.*

Incurvare *Piegar, imbarcar.*

Incustodito *Senza nisun che lo vardi.*

Incutere *Far.*

Indaffarato *Che ga de far, sempre col cul pien.*

Indagare *Zercar, ficar el naso in.*

Indebitare *Far far puf.*

Indebitarsi *Far puf.*

Indecifrabile *Che no se capisi.*

Indeciso *Che no sa cosa far.*

Indefinito *Che no se sa cosa che xe.*

Indelebile *Che no se pol scancelar.*

Indelicato *Che no sa far, che no ga un poco de quel che se ciama.*

Indenne *Che la ga fata franca.*

Indicato *Che va ben per, che xe giusto per.*

Indietreggiare *Andar [per] indrio.*

Indietro *Indrio.*

Indigesto *Che xe restà sul stomigo.*

Indignare *Far rabiar.*

Indignato *Rabià.*

Indirizzare *Mandar.*

Indisciplinato *Che no sa star al suo posto.*

Indiscutibilmente *Senza dubio.*

Indispensabile *Che ocori.*

Indisposizione *Se riferito al ciclo mestruale: marchese.*

Indisposta *Se riferito ad una donna durante il ciclo mestruale: marchesa.*

Indisposto *Che no sta ben.*

Indistinto *Che no se riva a capir.*
Indisturbato *Lasà in pase.*
Indolcire *Indolzir.*
Indolente *Che no ga voia de far del ben.*
Indolenzimento *Indolenzimento delle ossa: gaver i osi roti (che fa mal).*
Indossare *Vestir.*
Indumento *Vestito.*
Inenarrabile *Che no se pol contar.*
Inequivocabile *Che no se pol sbagliar.*
Inerente *Che riguarda.*
Inesatto *Sba[g]lià.*
Inesauribile *Che no finisi mai.*
Inesprimibile *Che no se pol dir.*
Inespugnabile *Che no se pol ciapar.*
Inespugnato *Mai ciapà.*
Inessenziale *Che se pol far senza.*
Inetto *Che no sa far gnente.*
Infangare *Dir mal de, butar fango su.*
Infanticida *Che ga copà i fioi.*
Infantile *De fioluz.*
Infanzia *De muleti Nella mia infanzia: co iero muleto.*
Infastidire *Secarghe i bisi a, romperghe le bale a*
Infaticabile *Che no se stanca (ferma) mai.*
Infermo *Malà.*
Infernale *Del diavolo.*
Infertilità *No poder far fioi.*

Inferito *Dà, dado*, ma si deve capire dal contesto il significato.

Infiammabile *Che ciapa fogo facile.*

Inficiare *Falsar.*

Infido *Che no se se pol fidar.*

Infilare *Impirar* Infilare l'ago *Impirar l'ago.*

Infilzare *Trafiggere: pasar oltra per oltra (fur par fur).*

Infimo *Di poco valore: che no val gnente.*

Infinocchiare *Imbroiar, infenociar.*

Infiorare *Meter fiori per far bel.*

Infischarsi *Fregarsene.*

Infliggere *Dar.*

Influente *Che pol [far cambiar idea].*

Influenza *Gripa.*

Infondato *Accusa infondata* *Acusa che no sta in pie.*

Inforcare ¹ Inforcare gli occhiali *impirar i ociai.* | ² Inforcare la bicicletta *Montar (saltar) su la bici.*

Informare *Contar.*

Informato *Persona informata: un che sa.*

Informatore *Un che conta.*

Informe *Che no ga nisuna forma, che no se capisi cosa che xe.*

Infernare *Meter in forno.*

Infreddolire *Indurir de fredo.*

Infreddolito *Duro come un caramel.*

Infrequente *Raro.*

Infruttifero *Che no rendi.*

Infuriato *Incazà nero.*
Ingabbiare *Meter in cheba.*
Ingaggiare *Cior.*
Ingannare *Imbroiar.*
Ingarbugliato *Ingropà, che no se ghe riva a vignir fora.*
Ingegnarsi *Darse de far, meterghela tuta per.*
Ingente *Grando.*
Ingerire *Magnar, butar zo.*
Inghiottire *Ingiotir, butar zo.*
Inghiottito *Ingiotì, butà zo.*
Inhippo *Grana, problema.*
Ingigantire *Far più grande.*
Inginocchiare *Inzenociar.*
Inginocchiato *Zenocion, zinocion.*
Ingiungere *Ordinar.*
Ingiuria *Ofesa.*
Ingiuriare *Ofender.*
Ingiurioso *Che ofendi.*
Ingiù *Per inzò.*
Ingobbirsi *Divetar gobo.*
Ingollare *Butar zo; il contesto deve spiegare meglio l'azione.*
Inghelosire *Far vignir la voia.*
Ingravidare *Meter incinta.*
Ingraziarsi *Farghe le bele a.*
Ingresso *Di un appartamento: àndito.*
Inguardabile *Che no se pol vardar.*

Inguaribile *Che no se pol guarir.*
Ingurgitare *Butar zo, magnar (bever).*
Inibire *No lasar.*
Inidoneo *Che no va ben.*
Iniezione *Sponta.*
Inimicarsi *Farse nemico.*
Inimitabile *Che no se pol copiar.*
Inimmaginabile *Che no se pol imaginar.*
Ininfiammabile *Che no ciapa fogo.*
Ininfluyente *Che no fa cambiar.*
Inintermediari *Senza intermediari, ma meglio senza altri che se meti in mezo.*
Ininterrotto *Continuo.*
Iniquità *Ingiustizia.*
Iniquo *Ingiusto.*
Iniziare *Cominciar, scuminziar.*
Iniziato *Comincià.*
Innaffiatoio *Sbrufador.*
Innaffiatura *Bagnada.*
Innalzare *Alzar.*
Innamoramento *Cota.*
Innamorarsi *Perder la testa per.*
Innamorato *Sostantivo: moroso, mulo.*
Innanzitutto *Masime, masima.*
Innestare *Di piante: incalmar.*
Innesto *Di piante: incalmo.*
Innevato *Covertito de neve.*

Innocuo *Che no fa mal.*
Inodoro *Che no ga odor (spuza).*
Inoffensivo *Che no fa mal.*
Inoltrare *Mandar.*
Inoperoso *Che sta là senza far gnente.*
Inopia *Miseria.*
Inopportuno *Che no xe el caso.*
Inosservato *De scondon, senza che i lo vedi.*
Inquietante *Che meti sogezion, che fa pensar, che no lassa tranquili.*
Inquilino *Quel che sta ed il contesto deve far capire che si tratta di un inquilino. In alternativa anche inquilin.*
Insalata *Salata.*
Insana *Che fa star mal.*
Insaponare *Insavonar.*
Insapore *Senza gusto.*
Insaputa *All'insaputa: senza che se sapi.*
Insaziabile *Che no xe mai sazio.*
Insegnare *Imparar.*
Inseguire *Corerghe drio.*
Insensato *Senza senso.*
Insetticida *Flit.*
Insignificante *Che no val gnente.*
Insincero *Falso.*
Insindacabile *Che no se discuti.*
Insipido *Senza sal.*
Insistere *Tazar.*

Insolvibile *Che no pol pagar.*

Insolvibilità L'insolvibilità di quel cliente è certa *Xe sicuro che el cliente no pol pagar.*

Insommergebile *Che no se riva a far andar soto aqua.*

Insonne Una notte insonne *Una note senza dormir, una note in bianco.*

Insonnia Soffrire di insonnia *No rivar a dormir.*

Inspiegabile *Che no se pol spiegar.*

Inspirare *Tirar su;* il contesto deve far capire di cosa si tratta .

Instancabile *Che no se stanca mai.*

Instradare *Mandar.*

Insudiciare *Sporcar.*

Insuperbire *Montar in scagno.*

Intangibile *Che no se toca.*

Intascare *Ficar in scarsela.*

Intatto *Come novo.*

Intempestivo *Co no ocoreva.*

Intendere *Capir.*

Intentare Intentare una causa: *far causa.*

Intercedere *Pregar per, darse de far per.*

Intercorrere *Pasar.*

Interdetto *Senza parole.*

Interdipendente *Che dipendi un de l'altro.*

Interdire *No lasar.*

Interferire *Meter el naso (dove che no se doveria).*

Interiora *Budei.*

Intero *Intiero.*
Interpellare *Domandar a.*
Interporre *Meter in mezo.*
Interrogare *Domandar.*
Intervenire *Intervignir.*
Intimare *Ordinar.*
Intimidatorio *Par far paura.*
Intimidire *Far paura.*
Intimorire *Far paura.*
Intirizzare *Eser duro de freddo.*
Intollerabile *Che no se pol soportar.*
Intonacare *Piturar.*
Intontire *Instupidir.*
Intorpidire *Se si riferisce al formicolio di un arto: infor-
migar.*
Intossicare *Intosigar.*
Intraducibile *Che no se pol tradur.*
Intralciare *Meter i bastoni tra le riode, eser de intrigo.*
Introitare *Incasar, meter in casa.*
Intromettersi *Ficar el naso (dove che no ocoreria).*
Introspezione *Vardarse dentro.*
Intrufolarsi *'Ndar dentro de scondon.*
Intruso *Un che no centra.*
Inusitato *Insolito.*
Inusuale *Insolito.*
Inutilizzabile *Che no se pol (riva a) doprar.*
Invalicabile *Che no se riva a pasar.*

Investire ¹Qualcuno con un veicolo: *butar soto*. | ²Un capitale: *investir, far render*.

Inviare *Mandar, spedir*.

Inviso *Malvisto, odià*.

Invogliare *Far vignir la voia*.

Inzaccherare *Sporcar de fango*.

Inzuppare *Inzumbar*.

Ipercritico *Mai contento*.

Ipoclorito Ipoclorito di sodio: *varichina*.

Ipocondriaco *Che ghe par de ver tuti i mali de sto mondo, malà imaginario*.

Ipodermico *Soto pele*.

Ipglicemico *Che ghe manca zucchero nel sangue*.

Ipotensivo *Che sbasa la presion*; dal contesto si deve capire che si tratta della pressione del sangue in un individuo.

Ipovedente *Che vedi poco, cisbo*.

Iracondo *Che se impiza subito, che ghe ciapa subito el futer*.

Iradiddio *Iradedio*.

Irascibile *Che se impiza subito, che ghe ciapa subito el futer*.

Irato *Incazà*.

Irr... Molte parole che iniziano con la R vengono negate dalla partecella proclitica Ir. Sarebbe meglio tradurle con che no se pol..., che no se vol, ecc.. Non tutte sono riportate qui sotto.

Irragionevole *Che no vol sentir ragion.*
Irrancidire *Diventar ranzido.*
Irrancidito *Ranzido.*
Irrazionale *Che no ga senso.*
Irreale *Che no esisti.*
Irrealizzabile *Che no se pol far.*
Irrecuperabile *Che no se riva a cambiar (ciapar, tirar su[so]).*
Irremovibile *Che no se riva a farghe cambiar idea.*
Irreprensibile *Che no se riva a becar in castagna.*
Irresoluto *Che no sa deciderse.*
Irresponsabile *Che no sa ciorse le sue responsabilità.*
Irretire *Inzinganar.*
Irrevocabile *Che no se pol tornar indrio.*
Irriconoscente *Senza riconosenza.*
Irriconoscibile *Che no se lo conosi più.*
Irridere *Sfoter, cior pel cul.*
Irrigare *Bagnar.*
Irrigidito *Duro come un comato (caramel).*
Irrimandabile *Che no se pol rimandar.*
Irripetibile *Che no se pol ripeter.*
Irrisoluto *Vedi Irresoluto.*
Irritare *Dar fastidio, scociar.*
Irriverente *Che no ga rispeto.*
Irrobustire *Far diventar più forte.*
Irrompere *Vignir dentro (senza domandar permeso).*
Irrugginire *Ruzinir.*

Irto *Impirà, drizà.*
Ischemia *Colpo.*
Iscrivere *Notar.*
Ispessire *Ingrosar.*
Issare *Isar, tirar su[sò].*
Istanza *Domanda.*
Istigare *Stuzigar, sufiar sul fogo.*
Istigatore *Stuzighin.*
Istitutore *Maestro privato.*
Istoriare *Decorar.*
Istradare *Mandar.*
Istrice *Porcospin.*
Istrione *Ator nato.*
Istruire *Imparar.*
Istrumento *Ordegno.*
Istruttivo *Che impara, che fa capir.*
Istupidire *Insempiar.*
Italianeggiare *Se riferito a chi parla in dialetto con parole e costrutti della lingua: parlar in cìchera (cìcara).*
Italiano *'Talian.*
Iterabile *Che se pol ripeter.*
Itinerario *Strada.*
Itticoltore *Che aleva pesi.*
Itticoltura *Alevamento de pesi.*
Ittico *Del pese.*

L

Labaro *Bandiera.*

Labbra *Labri.*

Labile *Che sparisi subito, che dura poco.*

Laborioso *Che se da de far, che no sta mai cole man in man.*

Laccio *Delle scarpe: spigheta.*

Lacerare *Sbregar.*

Lacerazione *Sbrego, sbregon.*

Laconico *De poche parole.*

Lacrima *Lagrima.*

Lacrimare *Lagrimar, pianzer.*

Lacrimetta *Lagrimuza.*

Lacunoso *Pien de busi (de mancanze).*

Lacustre *De lago.*

Laddove *Indove.*

Laggiù *Lazò.*

Laido *Che fa schifo.*

Lambicare *Stroligar.* Il verbo in forma riflessiva (*lambicarse* esiste anche in dialetto, ma significa, oltre che ponderare con troppa cura, “tirare per le lunghe”).

Lambire *Bagnar.*

Lamentarsi *Lagnarse.*

Lamentazione *Lagna.*
Lanciare *Tirar, butar.*
Languorino *Slorda.*
Lapidare *Copar tirando piere.*
Lapsus *Capela.*
Largheggiare *Far el grandioso.*
Laringite *Mal de gola.*
Larva *Vermo.*
Lassativo *Purga, purgante, cagador.*
Latice *Late (dei fighi, ...).*
Latore *Quel che porta.*
Latrare *Abaiar.*
Latrocinio *Ladreria.*
Lattice *Vedi Latice.*
Lattuga *Salata.*
Laureato *Dotor.*
Lavabiancheria *Lavatrice.*
Lavandaia *Lavandera.*
Lavativo *Che no ga voia de far del ben.*
Leader *Capo.*
Leccare *Lecar, licar.*
Legare *Ligar.*
Leggibile *Che se pol (riva a) leger.*
Leitmotiv *Ritornel.*
Lemma *Parola del vocabolario.*
Lendine *Ovi dei pedoci, lais.*
Lendinoso *Batù de lais.*

Lenire *Far pasar.*
Lentamente *Cola fiaca, pian.*
Lentigini *Semola.*
Lentigginoso *Semoloso.*
Lenzuolo *Linziol, ninziol.*
Lepido *Vizoso.*
Lesbica *Lesbica, de l'altra parochia.*
Lesinare *Sparagnar.* Lesinare sul cibo: *sparagnar sul magnar.* Lesinare sui soldi: *vardar el centesimo.*
Lesionare *Rovinar, cricar.*
Lessico *Avere un lessico raffinato* *Parlar per difficile, parlar in cichera.*
Lestofante *Ladron.*
Lesto *Svelto.*
Letale *Che copa.*
Letame *Ludame.*
Levabile *Che se pol cavar.*
Levare *Cavar.*
Levataccia *Fare una levataccia* *Alzarse presto la matina.*
Levigare *Lisar.*
Lezzo *Spuza, tanfo.*
Libagione *Bevuda.*
Libercolo *Libreto.*
Libertino *Cotoler.*
Licenza *Quella del commerciante resta licenza.* Licenza di andare (di uccidere) *Permeso de 'ndar (copar).*
Lievitare *Del pane: levar, alzarse.*

Lillà *Un fiore: fior de magio.*
Limitare *No lasar Limitare l'accesso No lasar che se vegni dentro.*
Linea *Riga.*
Linguaccia *Linguaza.*
Liquefare *Squaiar.*
Liquidità *Di denaro: soldi pronti.*
Liquore *Petes.*
Lisciato *Liso.*
Localizzare *Trovar dove che xe.*
Localizzato *Trovado, pizigà.*
Locare *Dar in afito.*
Locatario *Che xe (ga ciolto) in afito.*
Locatore *Che ga dà in afito, che ga afità.*
Locomozione *I mezzi di locomozione: quel che se dopra per spostarse.*
Logorrea *Tropa sbatola.*
Logorroico *Ciàcola, ciacolon.*
Lombaggine *Nella fase acuta scric.*
Lombrico *Vermo.*
Longevo *Che ga sai ani.*
Longitudinalmente *De punta.*
Lordare *Sporcar.*
Lottizzare *Divider in tante parti.*
Lubrificare *Onzer.*
Lubrificato *Onto, ontolà.*
Lucente *Che brila.*

Lucerna *Luzerna.*

Lucherino *Lughero.*

Lucrare *Guadagnarghe sora.*

Lucroso *Che rendi.*

Lusingare *Farghe le bele.*

Lussare *Slogar.*

Lussazione *Slogadura.*

M

Macchia *Macia.*

Macchiare *Maciar.*

Macchietta *Maceta.*

Macchinare *Machinar, complotar.*

Macchinazione *Comploto.*

Macellaio *Becher.*

Macelleria *Becherìa.*

Macerare *Smoiar (meter in smoio) [fin che].*

Macho *Omo vero.*

Macigno *Groso scoio, pieron, masegno.*

Macilento *Che [s]quasi no'l sta in pie.*

Macinacaffè *Masinin [de caffè], masinacafè.*

Macinare *Masinar.*

Maciullare *Maciullare qualcosa: far polpete de qualcosa.*

Madido *Madido di sudore: slavazà de sudor.*

Madiere *Madier.*

Madornale *Che no sta nè in ciel nè in tera, fora de ogni grazia de Dio.*

Madre *Mare.*

Madrina *Santola.*

Maestrale *Maistro.*

Maggiolino *Mandriol.*

Maggioranza *I più.*
Magiario *Ungherese.*
Magione *Casa.*
Magistrato *Giudice.*
Maglia *Maia.*
Maglioncino *Maionzin.*
Maglione *Maion.*
Magnaccia *Rufian.*
Magnanimo *Grando.*
Magnate *Un grande, un che pol, un che ga.*
Magnetofono *Registrator.*
Magnificare *Dir meraviglie de.*
Magnificenza *Grandiosità.*
Magniloquente *Che parla sai ben.*
Maiale *Porco.*
Malandrino *Masgalbero.*
Malaticcio *Maladiz.*
Malato *Malà, in doc.*
Malcaduco *Balo (mal) de san Vito.*
Malconcio *Conzà mal.*
Maldestro *Imbranà.*
Maldicente *Linguaza, taiatabari, che sparlaza.*
Maledire *Mandar un colpo.*
Malalingua *Linguaza.*
Maleodorante *Spuzolente, spuzalente, che spuza, che tanfa.*
Malfattore *Poco de bon.*

Malfrancese *Sifilide.*
Malfunzionamento *Guasto.*
Maliardo *Inzinganador, che fa far quel che vol lu.*
Malincuore *Controvoia.*
Malizia *Cativeria.*
Malizioso *Che pensa mal.*
Malleolo *Oso rabioso.*
Mallevadore *Che garantisi.*
Malloppo *Quel che xe sta rambà, libo.*
Malridotto *Ridoto mal.*
Malriuscito *Vignù mal.*
Malsicuro *Poco sicuro.*
Maltrattare *Tratar mal.*
Maluccio *Bastanza mal, no ben.*
Malumore *Cativo umor.*
Malvolere *Voler mal.*
Mammone *Tacà ale cotole de su mama.*
Mancare *Mancar, no eserghe.*
Morire: *morir, darghela.*
Manchevole *Questa cosa è manchevole di: a sta roba ghe manca; sta roba no ga.*
Mancia *Mandola, mancia.*
Mancino *Zanchin.*
Mancorrente *Pasaman.*
Maneggevole *Facile de manovrar.*
Maneggione *Trapoler.*
Mangiabambini *Orco.*

Mangiapolenta *Magnapolenta.*

Mangiapreti *Magnapreti.*

Mangiare *Magnar.*

Mangiasoldi *Magnasoldi.*

Mangione *Magnon.*

Maniaco *Fisà, ciapà.*

Manico *Manigo.*

Manieraccia *Magneraza, manieraza.*

Manierato *Poco sincero, sai controlà.*

Maniero *Castel.*

Manifestare ¹ *Mostrar.* | ² Partecipare ad una manifestazione: *'ndar in corteo.*

Maniglia *Cluca* in un dialetto molto stretto. Altrimenti *maniglia.*

Manigoldo *Manigoldo, masgalbero.*

Manipolabile ¹ Lavorabile a mano: *che se pol lavorar co le man.* | ² Di persona facilmente influenzabile: *che se ghe pol far far quel che se vol.*

Manipolare ¹ *Lavorar co le man.* | ² Mettere insieme cose diverse per farne una che sembra altro: *futizar.* | ³ Volgere in senso favorevole a se stessi: *voltar el rosto.*

Mannaia *Manera.*

Manomettere *Tarocar, futizar.*

Mano *Man.* Al plurale resta indeclinato Due mani di vernice: *do man de pitura.*

Manovra *Manovra;* ormai meno usato *manàura.*

Manrovescio *Sberloto, s'ciafa, papin.*

Mantenere *Mantignir*.

Manutenere *Mantignir*.

Marachella *Una dele tue (sue)*. Hai combinato una marachella: *te ga combinà una dele tue*.

Marasma *Confusion, casin, casoto*.

Marinare ¹ In cucina *marinar* o anche, se poi si specifica il tipo di marinatura, *meter in smoio*. | ² Marinare la scuola: *far (tirar) lipe, far scapola*.

Maritare *Sposar*.

Mariuolo *Birichin, scalzacan*.

Marmitta ¹ Dell'automobile: *marmita, tubo de scarigo*. | Pentola: *pignaton*.

Martellare *Ciapar a martelade*.

Masturbare *Far una sega, scasar el ciodo*. In forma riflessiva *menarselo, menarsela*.

Masturbazione *Sega*.

Materasso *Stramazzo*.

Mattinata *Matina* In mattinata: *de mattina*.

Mattiniero *Bonorivo*.

Maturare *Madurir*.

Maturato *Maduro, fato*.

Mazzata *Figurato: una bota [in testa]*.

Mazzo *Farsi un mazzo: farse un cul*.

Medaglia *Medaia, madaia*.

Medico *Dotor*.

Mediocre *Scarso*.

Meglio *Meio*.

Melanconia *Malinconia, miseria.* Ho tanta melanconia:
me sento una miseria adoso.

Melanzana *Melanzana, malanzana.*

Melma *Fango, ploc.*

Melo *Pomer.*

Melodramma *Opera.*

Melograno *Pomogranà, pomoingranà.*

Melomane *Fanatico per l'opera.*

Memorabile *De ricordar.*

Memorizzare *Mandar a memoria.*

Memorizzato *Ricordà.*

Menagramo *Portapegola.*

Menare *Nel senso di picchiare: tunchiar, bastonar.*

Mendare *Coreger, giustar.*

Mendicare *Domandar la carità.*

Mendico *Povero.*

Mensilità *Mensil.*

Mentire *Contar bale, dir bugie (busie), no dir la verità.*

Mentitore *Busiario, busardo, che no disi la verità, falso.*

Menzionare *Ricordar.*

Menzogna *Busia, bugia, bala bela e bona.*

Menzognero *Busiario, busardo, falso.*

Mercanteggiare *Tirar sul prezo.*

Mercante *Botegher.*

Mercanzia *Roba, strafanici.*

Meretrice *Putana.*

Meridionale *Dela basa, meridional. Cabibo, cif, 'talian, pignata* sono invece modi politicamente poco corretti.

Meridione *Meridion, basaitalia. Cabibia o cabiria* sono politicamente scorretti..

Mesata *Mensil.*

Mescolanza *Misiot.*

Mescolare *Misiar.*

Mescolato *Misià.*

Messere *Sior, capo.*

Mestare *Sbater, misiar.*

Mesticheria *Botega de pitura.*

Mestizia *Malinconia, tristezza.*

Mestolo *Caziul.*

Mesto *Triste, zo de bala.*

Mestruazione *Marchese.*

Mezzacalzetta *Mezamenola, pişdrul, piciulat.*

Mezzacartuccia *Mezamenola.*

Mezzano *Rufian.*

Micetto *Gatin.*

Mignotta *Putana, scrovon.*

Milioncino *Milionzin.*

Militare Verbo: *partignir, eser de.*

Milite Se poliziotto: *pulioto, tubo.* Se soldato *soldà.*

Millantare *Esagerar, vantarse esagerando.*

Minchionaggine *Monagine.*

Minchionare *Cior pel cul.*

Minchione *Mona.*

Miniaturizzare *Far in piccio.*
Minuzioso *Sai atento, che ghe fa la punta al stronzo.*
Miope *Cisbo.*
Miscela *Misiot.*
Miscelare *Misiar.*
Mischiare *Misiar.*
Misconoscere *No riconoser.*
Miscuglio *Misiot.*
Misogino *Che no pol sofrir le babe.*
Mistificare *Contarla diversa de come che la xe.*
Misurare *Misurar, cior le misure.*
Mitigare *Far meno duro (difficile).*
Mitilo *Pedocio.*
Mobilitare *Meter in moto.*
Moccio *Mòcolo.*
Moccioso *Mocoloso.*
Modalità *Modo.*
Modellabile *Che se pol lavorar, che se pol darghe una forma.*
Modellare *Darghe forma.*
Modico *Bonprezo, che costa poco.*
Modificare *Cambiar.*
Molla *Susta.*
Molletta *Ciapin.*
Moltitudine *Tanta gente.*
Monaca *Muniga.*
Monaco *Frate.*

Mondare *Netar.*
Mondezzaio *Scovazon.*
Mondezza *Scovaze.*
Monello *Muleto, mulon.*
Moneta *Moneda.*
Monitorare *Tignir de ocio, controlar.*
Monocromo *De un solo color.*
Monolitico *Figurato: tuto de un toco.*
Morendo *Morindo, tirando i crachi.*
Morire *Morir, darghela, tirar i crachi.*
Morituro *Che sta per morir, che sta per darghela, che sta per tirar i crachi.*
Morsicare *Morsigar.*
Morso *Morsigon.*
Mortificare *Far restar mal, mortificar.*
Moschetto *S'ciopo.*
Mostaccio *Mustacio.*
Motivare *Convinzer.*
Moto ¹ Mezzo di trasporto: *moto, motoreta.* | ² Movimento: *moto.*
Motteggiare *Cior pel fioco.*
Movimentare *Meter in moto.*
Mozzare *Taiar, zoncar.*
Mucca *Vaca.*
Mucchio *Mucio, grumo.*
Mugugnare *Brontolar.*
Mulattiera *Sentier, stradina.*

Mulinare *Far mulinel* Mulinare una spada *Far mulinel co 'na spada.*

Multare I viglili lo hanno multato: *i tubi lo ga piturà.*

Muovere *Mover.*

Mutande *Mudande, bundande.*

Mutare *Cambiar.*

N

Nanetto *Mic'cheno, tapeto.*

Narcosi *Indòrmio.*

Narrare *Contar.*

Narratore *Un (quel) che conta.*

Narrazione *Storia.*

Nascere *Naser.*

Nascituro *Che ga de naser.*

Nascondere *Sconder.*

Nascondino *Sconderse.*

Nasino *Naseto.*

Nasone *Napa.*

Natante *Barca.*

Natica *Cul.*

Navigato *In senso figurato: che sa viver.*

Neanche *Gnanche.*

Nebbia *Caligo.*

Necessario *Che ocori.*

Necessità *Bisogno.*

Necrologio *Leggere i necrologi: leger i morti.*

Negare *Dir de no.*

Negato *Non adatto ad una funzione: negà.*

Negli *Nei.*

Negoziare *Tratar.*

Negromante *Strigo.*

Nembo *Nuvolon.*

Neoeletto *'Pena eletto.*

Neopatentato *Co la patente fresca.*

Neurologia Se ci si riferisce alla divisione “Neurologia” dell'ospedale e si vuole dare alla frase un tono particolarmente popolare ed arcaico: *otava division*: “*In zavate e capel de paia / la vestaglia pindolon / finiremo sta marmaia / ne l'otava division*” (canzone popolare).

Nevicare *Nevigar.*

Nevvero ¹ Se in fondo alla frase interrogativa: *vero*. Hai marinato la scuola, nevvvero? *Te ga tirà lipe, vero?* | Se all'interno della frase, *veramente*. Se sostieni ciò, nevvvero, sbagli. *Se te pensi sta roba, veramente, te sbagli.*

Newyork *Nèviore.*

Nicchiare *Tirar per le longhe.*

Nidiaceo *Useleto de nido.*

Nidificare *Far el nido.*

Niente *Gnente.*

Nientedimeno *Gnentemenno.*

Ninnolare *sbrazolar.*

Nipote *Nevodo.*

Nivale *Dela neve.*

Niveo *Bianco come la neve.*

Nocciola *Nosela.*

Nocivo *Cha fa mal, che fa morir.*

Nodo *Gropo.*
Nodoso *Tuto a gropi.*
Noleggiare *Cior a nolo.*
Nomade *Zingano.*
Nonché *E anche, e per zonta.*
Nonconformista *Che no fa quel che fa i altri.*
Norme *Regole.*
Nosocomio *Ospedal.*
Notorietà *Fama.*
Notorio *Famoso, che tuti conosi, che tuti sa.*
Nottambulo *Che camina de note.*
Nottataccia *Bruta note.*
Nottetempo *De note.*
Nottola *Pipistrel.*
Novella *Notizia, storia, fiaba.*
Noverca *Striga.*
Nubifragio *Tempesta, buriana.*
Nubile *Put.*
Nullafacente *Se per scelta propria di non lavorare: spu-
zafgadighe.*
Nullatenente *Che no ga gnente [de suo].*
Numerabile *Che se pol contar.*
Nuocere *Far mal.*
Nuora *Gnora.*
Nuotare *Nudar.*
Nuotatore *Nudador.*
Nuotatrice *Nudadora.*

Nuovo *Novo.*

Nutrire *Dar de magnar.*

Nutrito *Sazio.*

Nuziale *De noze.*

Nylon *Nailon.*

O

Obbedire *Ubidir, far quel che i te disi.*

Obbiettare Vedi Obiettare.

Obbiettivamente Vedi Obiettivamente.

Oberare *Carigar de pesi (incarichi, robe de far).*

Obeso *Panzon.*

Obiettare *Dir che no se xe d'accordo.*

Obiettivamente *A eser sinceri.*

Obliare *Dimenticar.*

Obliquo *Sbiego.*

Obliterare *Timbrar.*

Obliteratrice *Machineta per timbrar i biglieti.*

Oblungo *Bislungo.*

Obnubilare *'Ndar fora de testa.*

Obsolescente *Che diventa vecio.*

Obsoleto *Diventà vecio, che no se dopra più.*

Occaso *Tramonto.*

Occhiale *Ocial.*

Occhialetto *Ocialin.*

Occhialuto *[Bici boci] quatro oci.*

Occhiata *Ociada.*

Occhiello *Ocel.*

Occhio *Ocio.*

Occluso *Stropà, che no lasa pasar.*
Occorrere [*O*]corer, capitar.
Occorso *Capità.*
Occultare *Sconder.*
Occupazione Nel senso di lavoro: *lavor.*
Oculare Aggettivo: *del (per l') ocio.*
Oculato *Atento.*
Oculiforme *Che ga la forma de un ocio.*
Odierno *De oggi.*
Odorare ¹ Emettere profumo: *saver de.* | ² Sentire un profumo: *nasar.*
Offrire *Ofrir, dar.*
Oggettino *Robeta, strafanicio.*
Oggetto *Roba.*
Oggidì *Ogi.*
Oggigiorno *Ogi.*
Ogniqualvolta *Tute le volte che.*
Ognissanti *Tuti i santi.*
Ogni *Tuti.* Ogni cosa: *tute le robe.*
Ognuno *Tuti, ognidun.*
Olezzare *Profumar, o spuzar,* a seconda che sia un buon odore o un cattivo.
Oliatore Un tipo di oliatore professionale si chiama *panti-gana.*
Oliera *Fiascheta de l'olio.*
Olio *Oio.*
Oltraggiare *Ofender.*

Oltranza Andare avanti ad oltranza *'Ndar avanti fin che se pol (fin che la dura).*
Oltrepassare *'Ndar (pasar) oltre.*
Omaccione *Marcantogno.*
Ombelico *Bu[g]nìgolo.*
Ombrello *Ombrela.*
Omelette *Amblèt.*
Omelia *Predica.*
Omettere *Saltar, no dir (scriver).*
Omiciattolo *Meza menola, tapeto, pisdrul.*
Omicida *Asasin.*
Omone *Marcantogno.*
Omonimo *Che ga el steso nome.*
Onirico *In sogno.*
Onnicomprensivo *Tuto compreso.*
Opacizzare *Far diventar opaco, no lasar che se vedi ol-tre.*
Opificio *Fabrica.*
Opinare *Imaginar, sperar che.*
Opinione *Idea.*
Opporre *Cazar contro.*
Opportunista *Un che sa farse i conti.*
Opportunità *Ocasion.*
Opportuno *Giusto.*
Opposizione *El cazar contro.*
Opprimere *Sofigar.*
Optare *Sièlier.*

Optimum *El meio.*

Optional *Zonta.*

Opuscolo *Libreto.*

Orata *Orada.*

Orbettino *Orbitolo.*

Orbitare *Girar intorno.*

Ordire *Meter in pie, organizar.* Il contesto deve far capire di cosa si tratta. Ordire una congiura contro il potere costituito *Organizar un ribalton.*

Orecchiabile *Che se ricorda facilmente.*

Orecchio *Recia.*

Originario *Che vien de.*

Origliare *Scoltar tirando la recia.*

Orina *Pisin.*

Orinale *Pisador.*

Orinare *Pisar, spander aqua.*

Orinatoio *Pisador.*

Orsacchiotto *Orseto.*

Orsù *Dei.*

Oscillare *Dondolar, far zìtolo zòtolo.*

Oscurare Se transitivo: *far scuro.* Se intransitivo: *farghe ombra (scuro).*

Ospedaletto Con questo termine, spesso, si indica l'ospedale infantile: *el Burlo.*

Ossequiare *Licarghe el cul.*

Ossequioso *Tacadiz.*

Osservare *Vardar.*

Ossicino *Oseto.*

Ossigenare *Darghe aria.*

Ostilità *Guera.*

Ostruire *Tapar, no lasar pasar.*

Ostruzione *Tapo, qualcosa che no lasa pasar.*

Ottemperare *Ubidir, far quel che i domanda.*

Ottenere *Otignir.*

Ottimo *Sai bon (bel).*

Ottuagenario *Che ga otanta ani.*

Otturare *Stropar.*

Ovino *De piegora (cavra).*

Ovunque *[In]dove che.*

Oziare *No far gnente.*

Ozioso *Che no sta fazendo gnente.*

P

Pacatezza *Calma.*

Pacato *Calmo.*

Paccottiglia *Strafanici.*

Pace *Pase.*

Paciere *Che meti pase.*

Padella *Farsora, fersora.*

Padrino *Santolo.*

Padrone *Paron.*

Padroneggiare *Saver doprar (parlar, scriver) sai ben.*

Pagello *Ribon.*

Pagliaccio *Paiazo.*

Pagliericcio *Paion.*

Palanche Dovendo tradurre il termine soldi espresso in un modo un poco desueto, palanche, si potrebbe usare *zvanziche* altrettanto desueto, oppure *patus*.

Palermitano *De Palermo.*

Pallottola *Bala de s'ciopo, patrona.*

Palombaro *Sotaiero.*

Pampino *La foia dela vida.*

Pania *Vis'cio.*

Pannocchia *Panocia.*

Pantagruelico Un pranzo pantagruelico: *un pranzo dove che se ga magnà abiondodio.*

Pantaloncini *Braghetè.*

Pantalone *Braga.*

Pantofola *Papuzza.*

Panzana *Bala.*

Paonazzo *Roso fogo.*

Pappina *Papeta.*

Pappone *Protetor.*

Paradossale *Che no sta nè in cel nè in tera.*

Paraorecchie *Pararece.*

Parere Verbo: *parer, someiàrghe.*

Parolaccia *Parolaza.*

Parricida *Che ga copà su pare.*

Parrocchetto *Papagalin.*

Parsimonioso *Istrian, furlan, sparagnin, caia* (un poco più forte che parimonioso).

Parteggiare *Tignir per.*

Partoriente *Che sta per ver un fio.*

Passeggiare *'Ndar a spaso, a pasegio.*

Pasticca *Pastiglia.*

Pastura Nella pesca: *sbrumo.*

Pasturare Nella pesca: *sbrumar.*

Patavino *Padovan.*

Patibolo *Forca.*

Patinare *Lisar.*

Pattuire *Stabilir, meterse dacordo.*

Paura *Paura, cago.*

Pauroso *Cagainbraghe.*

Pausare Di registrazioni o riproduzioni: *Fermar, meter in pausa.*

Pazzo *Mato, ciapà, sonà.*

Pecca *Magagna.*

Pecora *Pecora o piegora.*

Pecunia *Soldi, patus.*

Pedante *Che ghe fa la punta [al stronzo].*

Pediatra *Dotor dei fioi.*

Pediculosi *Pedoci in testa Affetto da pediculosi: che ga i pedoci in testa.*

Pediluvio *Pie in smoio.*

Pedofilo *Un omo che ghe cori drio ai muleti.*

Peggio *Pezo.*

Peggiorare *'Ndar in pezo.*

Pelargonio *Geranio.*

Penalty *Rigor.*

Penare *Patir.*

Penetrare *'Ndar dentro.*

Penitenziario *Preson, cheba, canon.*

Pennellare *Piturar [col penel].*

Pensile *Picà in alto.*

Pentola *Pignata, tecia.*

Pentolino *Pignatin.*

Pentolone *Pignaton.*

Penuria *Carestia.*

Pepare *Impeverar.*

Peperone *Peveron.*

Pepe *Pèvere.*

Percepire ¹ Soldi: *ciapar, incasar.* | ² Intuire: *imaginar, sentir.*

Percorrere Percorrere un tratto di strada: *far un toco de strada.*

Perduto *Perso.*

Peregrinare *Andar in giro pel mondo.*

Perentorio *Che bisogna far.*

Perfezionabile *Che se pol far meio.*

Perfezionare *Far meio.*

Perforare *Sbusar.*

Permanente ¹ Dei capelli: *permanente.* | ² Aggettivo per dire che dura a lungo: *che resta.*

Permanere *Restar.*

Permettere *Lasar.*

Pernicioso *Che pol far sai mal.*

Pernottare *Dormir [fora, in albergo].*

Perpetrare *Far [qualcosa de mal].*

Perpetuo *Che dura sempre.*

Perseverare *Insister, resister, tignir duro.*

Persino *Perfin.*

Personalizzare *Far su misura.*

Perspice *Che capisi [senza che se ghe disi le robe].*

Persuadere *Convinzer.*

Persuasivo *Che sa convinzer.*

Pertosse *Tose pagana.*

Pertugio *Picio pasagio.*

Pervenire *Rivar.*

Pesce *Pese.*

Pessimista *Che vedi nero.*

Pessimo *Sai cativo.*

Pezzente ¹ Se non è spregiativo: *povero, ma proprio povero.*
| ² Se si vuol dare un tono spregiativo: *coi biechi sui zenoci*
(sul cul).

Pezzetto *Tocheto.*

Pezzo *Toco.* Amesso, perché derivato dall'italiano, il due pezzi, costume da bagno. Un pezzo di formaggio: *un toco de formaio.* *Pezzo de mona* (riportata perché sentita, è un'espressione mista italiano/dialettale): *toco de mona.*

Piagnucolare *Pianzotar.*

Piagnucoloso *Pianzoto [pestapèvere].*

Pialla *Spiàna.*

Piallatura *Spianadura.*

Pianella *Zavata.*

Pianificare *Progetar, pensar.*

Piazzare *Sistemar.*

Picchiare *Bater.* Se una persona: *tunchiar, pestar, ònzer.*

Piccone *Pico, picon.*

Pidocchio ¹ Di mare (mitilo): *pedocio.* | ² Del capo o dei vestiti: *lais*, ma anche *pedocio.*

Pidocchioso *Pedocioso.*

Piedipiatti *Tubo* (vigile urbano), *pulioto* (poliziotto), *carabù* (carabiniere).

Pietanza *Piato*.

Pietrificare *Far [diventar] de piera*.

Pietro *Piero*.

Pietruzza *Piereta*.

Pigiare *Fracar, strucar*.

Pigione *Afito*.

Pigolare *Far pio pio*.

Pigolio *Pio pio*.

Pigro *Spuzafadighe*.

Pingue *Graso*.

Pioggerella *Piovisina*.

Pioggia *Piova*.

Pioppo *Tremafoie*.

Pipì *Pisin, piso*.

Pirolò *Pirulic*. Negli strumenti musicali *pirolò*.

Pirosi *Brusor* *Pirosi gastrica Brusor de stomigo*.

Piscia *Pisin, piso*.

Pisciare *Pisar, far pisin, spander aqua*.

Pisciatoio *Pisador*.

Pisello *Biso*.

Pistolotto *Predica*.

Pizzicagnolo *Salumer, porziter*.

Pizzicotto *Pizigoto*.

Pizzo *Mandola*.

Placare *Calmar*.

Placcare Nel gioco del rugby: *tirar zo*.

Plagiare Indurre qualcuno a fare quello che si vuole: *far far quel che se vol.* | ² Rifare qualcosa attribuendosene la paternità: *Copiar [disendo che xe tuo]*.

Plasmare *Darghe forma*.

Plausibile *Che poderia eser vero*.

Pletora *Zàia*.

Pleurite *Pleura*.

Pluriennale *Che dura tanti ani*.

Plurilingue *Che parla (che xe scritto in) più lingue*.

Pluriomicida *Che ga copà più de un de lori*.

Pneumatico La ruota di un mezzo di trasporto: *goma*.

Poggiare *Posar, meter zo*.

Polemizzare *Far polemiche*.

Poliglotta *Che parla tante lingue*.

Poliomielite *Polio, paralisi infantile*.

Pollo *Polastro*.

Poltrire *No [ver voia de] far gnente, remenarse, pindolarse*.

Poltrone *Spuzafadighe*.

Polverizzare *Far in polvere*.

Pomfo *Gnoco*.

Pomiciare *Strucarse*.

Ponderoso *Pesante*.

Ponfo *Vedi Pomfo*.

Ponticello *Pontisel*.

Popcorn *Siore*.

Poppare *Ciuciar.*
Porgere *Dar [con bela maniera].*
Porre *Meter, posar.*
Portaombrelli *Portaombrele.*
Portellino *Portela.*
Portinaio *Portinèr.*
Posapiano *Che se la ciol comoda.*
Posizionare *Sistemar.*
Possedere *Gaver.*
Possedimento *Proprietà.*
Postribolo *Casin, casoto.*
Potere *Poder.*
Poveraccio *Poverazo.*
Preannunciare *Contar [in anticipo].*
Preavvertire *Meter su l'aviso.*
Precludere *No lasar.*
Precorritore *Che xe vegnù prima.*
Premitura *Strucadura.*
Prendere *Ciapar, cior.*
Prendibile *Che se pol ciapar.*
Preporre *Meter davanti.*
Presina *Ciapapignate.*
Pressapoco *Circa, circumcirca.*
Pressappoco *Vedi Pressapoco.*
Prestante *Ben trezà, stagno.*
Procacciare *Procurar, trovar.*
Procedere *'Ndar avanti.*

Procinto Essere in procinto di: *star per*.

Procrastinare *Rimandar*.

Procreare *Far naser*.

Prodezza *Bravura*.

Prodigale *Co le man sbuse*.

Prodigarsi *Darse de far*.

Proditorio *A tradimento*.

Prodromo *Anuncio*.

Produrre *Far*.

Proferire *Dir*.

Profilattico *Goldon, preservativo*.

Prolungabile *Che se pol slongar*.

Prolungato *Slongà*.

Promettere *Prometer, imprometer*.

Propagare *Difonder, meter in giro*.

Proporre *Proponer*.

Proprio *Propio*.

Proseguire *'Ndar avanti*.

Prosopopea *Ànda de chi son mi*.

Protervia *Muso duro [e bareta fracada]*.

Provetto *'Sai bravo*.

Provocare ¹ Causare: *far*. Dipende dal contesto Provocare un disastro, una disgrazia: *far naser un disastro, far vegnir una disgrazia*. Provocare la fuoriuscita di un liquido: *far vegnir fora un liquido, spander*. | ² Sfidare: *sfidar, provocar*.

Prua *Prova*.

Prudere *Spizar.*

Prurito *Spiza.*

Pseudonimo *Falso nome.*

Pudico *Che se vergogna, vergognoso.* Se spregiativo: *verginela.*

Pudore *Vergogna.*

Pulce *Pùlise.*

Pulcino *Pulisin.*

Pulire *Netar.*

Pulisecco *Negozio per la pulitura a secco: pulitura.*

Pulivetri *Lavavetri.*

Pullulare *Eser pien de....* La piazza pullulava di poliziotti: *in piazza ghe iera un ful de pulioti.*

Pungere *Sponzer.*

Punta *Ponta o punta.*

Punteruolo *Punteriòl.*

Puntiglio *Puntilio.*

Puntura *Sponta.*

Punzecchiare *Sponzer.*

Punzecchiato *Sponto.*

Purché *Basta che.*

Purè *Pirè.*

Pusillanime *Pauroso.*

Putrefare *Marzir.*

Putrefatto *Marzo.*

Puzzare *Spuzar, tanfar.*

Q

Quadrettare *Far a quadreti.*

Quadruplicare *Moltiplicar per quatro.*

Quagliare *Quaiàr.*

Quaglia *Quàia.*

Qualcosa Si scrive come in italiano ma si legge con la s aspra: con la grafia usata in questo vocabolario, “qualcosa” in italiano, “*qualcosa*” in triestino.

Qualcosina *Qualche robeta.*

Qualcun *Qualchidun.*

Quartiere Rione: *rion*. Il termine *quartier* in dialetto ha il significato di appartamento..

Quartino Se di vino si può rendere con *manigheto* oppure *bicer col manigo*.

Quattrino *Soldo* Son rimasto senza il becco di un quattrino: *son restà senza un [bel]*.

Questua *Elemosina, carità.*

Quiete *Pase.*

Quindici *Quindise.*

Quinquennio *Zinque ani.*

Quintuplicare *Moltiplicar per zinquè.*

R

Rabarbaro Se si vuol usare un dialetto un poco arcaico *riobarbaro o riobarbero*.

Rabberciare *Refar*.

Rabboccare *Zontar*.

Rabbonire *Far star bon*.

Rabbrividire *Tremar [de fredo]*.

Rabbuiare *Far scuro*.

Raccapezzare *Capir [cosa che se sta fazendo] ([dove che se xe])*.

Raccapricciare *Impresionarse*. Far raccapricciare: *far impresion*.

Raccattare *Ingrumar*.

Racchia *Scorfano [de baba], rachia, scarpèna*.

Racchiudere *Serar*.

Raccogliere *Ingrumar, tirar suo*.

Raccontaballe *Balista*.

Raccontare *Contar*.

Raccorciare *Scurtar*.

Raddensare *Infisir*.

Raddrizzare *Indrizar*.

Radicare *Meter radise*.

Radice *Radise*.

Radunare *Ingrumar, far vignir.*

Rafano *Cren.*

Raffazzonare *Riparar (tirar su, meter su) ala meio.*

Raffermo *Del pane: vecio.*

Raffigurare *Piturar, disegnar.*

Rafforzare *Dar più forza oppure far più forte.*

Raffreddare *Sfredir.*

Raffrenare *Tratignir.*

Raffrontare *Confrontar.*

Ragazzaccio *Mulon.*

Ragazzaglia *Mularia.*

Ragazzo *Mulo.*

Ragazzotto *Muleto.*

Raggelare *Ingelar.*

Raggirare *Menar pel naso, inzinganar.*

Raggiungere qualcuno che si trova davanti a noi: *ciapar.*

L'ho ragginto mentre saliva su per le scale; *lo go cipà che el 'ndava su per le scale.*

Raggranellare *Ingrumar (soldini).*

Raggrinzare *Ingrinzar.*

Raggruppare *Meter insieme.*

Ragguagliare *Informar, contar.*

Rallegrare *Far contento.*

Ramanzina *Predica, prediga, filada.*

Rammaricare *Dispiàser.*

Rammaricato *Dispiasù.* Sono molto rammaricato: *me ga sai dispiaso.*

Rammentare *Ricordar.*
Rammodernare *Rinovar.*
Ramoscello *Rameto.*
Rampognare *Rimproverar.*
Rancido *Ranzido.*
Rancore Provar rancore verso: *gaverla con.*
Randello *Ratapalz, ratapaiz.*
Rannicchiarsi *Cufarse, crufolarse.*
Rappacificare *Meter pase tra.*
Rappezzare *Repezar.*
Rasente *Raso.*
Rassomigliare *Somigliar, someiar.*
Ratto *Pantigana.*
Rattoppare *Imbiecar.*
Rattrappire *Ritirar.* Ho la mano rattrappita: *go la man indormenzada.*
Raucedine *Ràntiga, maràntiga.*
Rauco *Co la rantiga in gola, senza vose.*
Ravvisare *Parer de riconoser.*
Raziocinio Capacità di raziocinio: *saver ragionar.*
Razziare *Portar via tuto, rambar.*
Razzo *Rocheta.*
Realizzare *Far.*
Recalcitrare *No voler, far resistenza.*
Recapitare *Consegnar.*
Recedere *Tornar (tirarse) indrio, rinunciar, tirar el cul indrio.*

Recepire *Far propio, scoltar.*

Recidere *Taiar.*

Recidivo *Che xe tornà [a far]* Ladro recidivo: *un ladro che xe tornà a rubar.*

Recinzione *Recinto.*

Recludere *Meter in preson (in convento, in una camera, ...).*

Regolarizzare *Meter in regola.*

Regredire *Tornar indrio.*

Reietto *Mandà via.*

Reimbarcare *Imbarcar de novo.*

Reimpiegare *Doprar de novo.*

Reincarcerare *Meter de novo dentro (in canon, in buso).*

Reintegrare *Meter de novo al suo posto.*

Reiterare *Ripeter.*

Remunerare *Pagar.*

Repellente *Che fa schifo.*

Repentaglio *Mettere a repentaglio: ris'ciar, meter in pericola.*

Reperire *Trovar.*

Reputare *Creder.*

Ressa *Ful de gente.*

Restio *Poco convinto.*

Restituire *Tornar.*

Restringere *Strenzer.*

Resuscitare *Se non si parla della resurrezione di Gesù, tornar vivo.*

Retaggio *Eredità.*

Rete *Rede.*

Reticella *Redina.*

Reticente *Che no disi tuto quel che sa.*

Retribuire *Pagar.*

Retrocedere *Andar (tornar) indrio.*

Revolver *Pistola.*

Ri... Molti verbi che iniziano con “*ri*” indicano il ripetersi dell'azione successiva: riguadagnare, riaddormentarsi,

Se non c'è nelle righe che seguono una traduzione esplicita di questi verbi si provi a vedere la traduzione del termine privato del “*ri*” cui si può aggiungere la locuzione avverbiale “*de novo*”.

Riabbandonare *Lasar (piantar) de novo.*

Riabbellire *Far bel de novo.*

Riacchiappare *Ciapar de novo.*

Riacciuffare *Ciapar de novo.*

Riaccomodare Vedi Accomodare alle cui traduzioni si può aggiungere la locuzione avverbiale *de novo*.

Riaccompagnare *Compagnar de novo.*

Riacquistare *Comprar de novo.*

Riadagiare Vedi Adagiare alle cui traduzioni si può aggiungere la locuzione avverbiale *de novo*.

Riaddormentare *Indormenzar de novo.*

Rialzare *Tirar su, alzar.*

Riaprire *Verzer de novo.*

Riascoltare *Scoltar de novo.*

Riassopirsi *Ciapar de novo sono.*

Riattare *Riadata.*

Riavendo *Gavendo de novo.*

Ribadire *Ribàter.*

Ribassare *Sbasar.*

Ricalcare *Calcar.*

Ricalcitare *No voler a nisun costo.*

Riccio ¹ Aggettivo: *rizo.* | ² Sostantivo per porcospino: *porcospin.*

Ricco *Rico, sior, che ga, che no ghe manca.*

Ricercare *Zercar.*

Ricetta *Rizeta.*

Ricevere *Rizever, ciapar.*

Richiamare ¹ Chiamare nuovamente: *riciamar, ciamar de novo.* | Chiedere la restituzione o il ritorno ad una sede di qualcosa: *ciamar indrio* Le automobili sono state richiamate: *i ga ciamà indrio i auti.*

Richiedere *Domandar.*

Richiedibile *Che se pol domandar.*

Richiesta *Domanda.*

Richiudere *Serar (tapar se di bottiglia) de novo.*

Ricino *Rizino.*

Ricollegare *Tacar de novo.*

Ricolmo *Pien fin l'orlo.*

Ricolmare *Impignir.*

Ricomparire *Vignir fora de novo (se di oggetto), farse vivo de novo (se di persona).*

Ricompattare *Stivar ben, meter a suo posto.*
Riconciliare *Far far la pase.*
Ricongiungere *Incontrar de novo.*
Ricopiare *Copiar [de novo].*
Ricotta *Puina.*
Ricredersi *Cambiar idea.*
Ricucire *Cusir de novo.*
Ridarella *Ridariòla.*
Riderella *Ridariòla.*
Ridipingere *Piturar de novo.*
Ridiscendere *Tornar zo.*
Ridondare *Gaverghene pel porco.*
Ridosso *Rente, tacà.*
Riecheggiare *In senso figurato: ricordar.*
Riedificare *Tirar su[so] de novo, rifar.*
Riempire *Impignir.*
Rientrare *Tornar [dentro].*
Rieseguire *Rifar, far de novo.*
Riesumare *Tirar fora.*
Riferire *Contar.*
Riformulare *Dir con altre parole.*
Rifriggere *Rifrizer.*
Rifugiarsi *Sconderse, zercar riparo.*
Rifulgere *Splender.*
Rigare *Sgrafar* Mi hanno rigato la portiera dell'automobile con una chiave: *i me ga sgrafà la porta de l'auto con una chiave.*

Rigattiere *Strazariol.*
Rigiocare *Zogar de novo.*
Rigonfiare *Sgionfar.*
Rilasciare *Lasar 'ndar.*
Rilucere *Brilar.*
Riluttante *Malvolentieri.*
Rimanere *Restar.*
Rimarcare *Sotolignar.*
Rimbalzare *Tornar indrio, rimbalzar.*
Rimbamb[*in*]ire *'Ndar in oca, 'ndar in asedo.*
Rimbecillire *Vedi Rimbamb[*in*]ire.*
Rimescolare *Misiar.*
Rimminchonire *Vedi Rimbamb[*in*]ire.*
Rimorchiare *Rimurciar.*
Rimorchiatore *Rimurciador.*
Rimpiangere *Rimpianzer.*
Rimpiazzare *Meter al suo (tuo, mio, ...) posto.*
Rimpinzare *Impignir.*
Rimunerare *Pagar.*
Rimuovere *Tirar via.*
Rinascere *Naser de novo, rinaser.*
Rinchiudere *Serar dentro.*
Rincretinire *Vedi Rimbamb[*in*]ire.*
Rinfacciare *Butar (meter) in piato.*
Rinfrancare *Confortar.*
Rinfrescare *Far fresco.*
Ringalluzzire *Alzar la cresta.*

Rinunziare *Rinunciar, far de meno.*

Riparare *Governar.*

Ripartire ¹ Partire nuovamente: *partir de novo.* | ² Dividere: *Divider, far in parti.*

Ripicca (per) *Per far dispeto.*

Ripido *Impirà.*

Riposare *Ripoşar, ciapar fià, spavar.*

Riprovere *Provar de novo.*

Risaltare *Vignir fora.*

Risarcire *Pagar.*

Risata *Ridada.*

Riscaldare *Scaldar.*

Rischiare *Far ciaro (luce).*

Riscuotere *Incasar.*

Riserbare *Salvar, riservar.*

Rispalmare *Spalmar de novo.*

Risparmiare *Sparagnar.*

Risparmiatore *Sparagnin.*

Rispedire *Mandar indrio.*

Rispolverare *Tirar fora de novo.*

Rissa *Zuf, barufa, [s]barufon.*

Risucchiare *Tirar in fondo.*

Risuolare *Siolar, risiolar.*

Ritardare ¹ Fare tardi: *far tardi.* | ² Differire, rallentare: *ritardar.*

Ritmare *Dar el ritmo (el tempo).*

Ritornello *Il solito ritornello: la solita solfa.*

Ritto *Drito, in pie.*
Riudire *Risentir, sentir de novo.*
Riunire *Meter insieme.*
Riusare *Doprar de novo.*
Riuscire *Rivar.*
Riutilizzare *Doprar de novo.*
Rivangare *Andar a zercar [indrio].*
Rivivere *Viver de novo, tornar a viver.*
Rizzare *Meter in pie, meter drito, tirar su.*
Rocchetto *Rochel.*
Rodere *Rosigar.*
Rompicoglioni *Rompibale, rompicoioni, rompi.*
Rosaio *Roser.*
Roteare *Far girar.*
Rotella *Riodela.*
Rotolare *Rodolar.*
Rotondeggiante *Tondeto.*
Rotula *Nosela.*
Rovesciare *Ribaltar, svodar.*
Rubare *Rubar, tanar.*
Rumoreggiare *Far rumor, far casin.*
Ruota *Rioda.*
Ruzzolare *Rodolar, tombolarse, riondolarse.* Ruzzolare giù per le scale: *tombolarse zo per le scale.*
Ruzzolone *Tombolon.*

S

Saccente *Che vol saver una pagina più del libro.*

Saccoccia *Scarsela.*

Sacerdote *Prete.*

Sacrestano *Sagrestan, nonzolo.*

Sacrestia *Sagrestia.*

Sagace *Sgaio.*

Saggiare *Provar.*

Salace ¹ Se riferito ad una persona: *linguaza.* | ² Se riferito ad un discorso: *sporco.*

Salariato *Pagà, in paga.*

Salciccia *Lugàniga.*

Salinaio *Saliner.*

Salire *'Ndar su[su] Salire sull'autobus: montar sul bus.*
Salire su uno sgabello Montar sul scagno.

Saliva *Spudacia.*

Salivare *Spudaciar.*

Salsiccia *Lugàniga, clobasa.*

Saltellare *Saltellare su una gamba sola: andar (saltar) a gamba fasul.*

Saltuario *Qualche volta sì e qualche volta no.*

Salubre *Che fa ben.*

Salumaio *Porziter, salumer.*

Salumeria *Porziteria*.

Salutare ¹ Verbo: *saludar*. | ² Aggettivo: *che fa ben*.

Salvietta *Salvieta, tovaiol*.

Sampietro *Pesce: sampiero*.

Sanare *Guarir, far guarir*.

Sancire *Stabilir*.

Sandalino *Sandolin*.

Sanguinolento *Sporco de sangue*.

Sanguisuga *Sangueta*.

Sanificare *Disinfetar*.

Santificare *Far santo*. In senso ironico: *meter in sfasa*.

Sanzionare *Se in senso non tecnico: castagnar, multar, far pagar*.

Sanzione *Multa*.

Sapido *Bon, gustoso*.

Sapone *Savon*.

Saponificio *Fabrica de savon*.

Sapore *Gusto*.

Sarago *Sargo*.

Saraceno *Gran saraceno: sarasin*.

Saracinesca *Di un negozio: rolè*.

Sarcofago *Casa de morto*.

Sardo *Sardegno*.

Sartoriale *De sarto*.

Satana *El diavolo*.

Satollare *Dar de magnar fin che se s'ciopa, impignir*.

Satollo *Sazio*.

Sbaccellare *Sgranar*.

Sbaciucchiare *Sbasuciar*.

Sbagliare *Sbagliar, capelar*.

Sbalordire *Far restar de stuco*.

Sbalzare *Butar zo*.

Sbarrare *Serar*. Attenzione che *sbarar* in dialetto significa piuttosto sparare.

Sbastire *Disbastir*.

Sbatacchiare *Sbatociar*.

Sbattezzare *Disbatizar*.

Sbeffeggiare *Cior in giro, cior pel fioco, cior pel cul*.

Sbellicare *Sbellicarsi dalle risate: rider fin a s'ciopar*.

Sbertucciare *Cior pel fioco, cior pel cul, far pasar per mona, far pasar per sempio*.

Sbiadire *Di colori: smarir*.

Sbieco *Sbiego*.

Sbigottire *Restar de stuco, de merda, senza parole*.

Sbilenco *Scavezà [in colomba]*.

Sbirciare *Cucar*.

Sbirciatina *Cucadina*.

Sbobba *Minestra*.

Sboccato *Linguaza*.

Sbocciare *Verzerse*.

Sboconcellare *Magnar a pici morsigoti (morsigoni)*.

Sbollire *Sboir*.

Sbolognare *Sbagazar*.

Sbornia *Dura, scufia, s'cinca, sgionfa, bala*.

Sborsare *Tirar fora [soldi], pagar.*
Sbrattare *Disbratar.*
Sbrecciare *Di stoviglie: scorzar.*
Sbriciolabile *Che se pol far in fregole.*
Sbriciolare *Far finir (andar) in fregole.*
Sbucciare *Nel senso di togliere la buccia ad un frutto: spelar.*
Scacciare *Cazar via.*
Scaccino *Sagrestan, nonzolo.*
Scagionato *Senza colpa.*
Scagnozzo *Tirapìe.*
Scalare *Rampigarse su.*
Scalciare *Tirar piade.*
Scalcinato *Malandà.*
Scaldapiedi *Scaldapìe.*
Scalfittura *Scalfidura, sgrafon.*
Scalinare *Far a scalini.*
Scalognato *Scalognà, impegolà, sfortunà.*
Scaloppa *Fetina.*
Scalpellare *Scarpelar.*
Scalpellino *Scarpelin.*
Scaltro *Furbon.*
Scamiciare *Scamisar.*
Scansia *Scafal.*
Scapicollarsi *Fiondarse.*
Scapolo *Puto.*
Scapolone *Puto vecio.*

Scappellotto *Ṗauca*.

Scarabeo Scarabeo stercorario *Cagabale*.

Scarafaggio *Bàcolo*.

Scarcerare *Lasar (far) vignir fora [de preson (de canon)]*.

Scarola *Salata*.

Scarpinare *Caminar*.

Scarpinata *Caminada*.

Scarpine *Scarpete*.

Scarrozzare *Ṗdrondonàr*.

Scartabellare *Meterse a zercar [tra i libri (le carte)]*.

Scartavetrare *Gratar (pasar) [co la cartavetrata]*.

Scatenare *Scadenar*.

Scatolame *Scatolete*.

Scaturire *Ṗgorgar, schizar (vignir) fora*. Non usare la versione pseudodialettare scaturir in quanto in dialetto *scaturir* ha il significato di reagire con uno scatto d'ira.

Scavezzare *Attenzione che scavezar in dialetto ha il significato di storcere, slogare, stirare*.

Scegliere *Sielier*.

Scelta *Sielta*.

Scendere ¹ *Vignir zo* (dal cielo, dalle scale, per una discesa, ...). | ² *Ṗmontar* (dall'autobus, dalla moto, dall'automobile, dal treno,...).

Scheggia *S'cenza* (se di legno).

Scheggiare *S'cincar*.

Schemino *Schemeto*.

Schermirsi *Tirarse indrio.*
Schernire *Cior pel cul, remenar.*
Schernitore *Un che ciol pel cul, un che remena.*
Schettinare *Patinar.*
Schettini *Patini [a riodele].*
Schiacciare *Strucar, fracar, sofigar.*
Schiaffone *Sberla, s'ciafon.*
Schiamazzare *Far confusion (casin, bordel, condoto).*
Schiappa *S'ciapa.*
Schiarire *S'ciarir.*
Schiattare *Darghela, morir* Schiattare d'invidia: *morir de invidia.*
Schiavo *Servo.* La parola s'ciavo serve ad indicare uno slavo.
Schiena *Schena, schiena* Cadere di schiena: *ciapar una schenada.*
Schifiltoso *De boca difficile.*
Schioccare *S'ciocàr.*
Schioppo *S'ciòpo.*
Schiudere *Vèrzer.*
Schiuma *S'ciùma.*
Schizzinoso *Schizignoso.*
Sciacquare *Resentar.*
Scialacquare *Spender e spander.*
Scialacquone *Un che quel che ciapa magna.*
Scialare *Vedi Scialaquare.*
Scialbo *Slavaroz.*

Scialle *Siàl.*

Sciamano *Strigo.*

Sciamare ¹ *Svolar.* | ² Se figurato: *andar via.*

Sciame *Ciàpo.*

Sciancato *Ofeso, zoto, ciompo.*

Scindibile *Che se pol divider.*

Scintille *Falische.*

Scioccare *Far restar a boca verta, lasar de stuco.*

Sciocchezza *Monada.*

Sciogliere *Squaia.*

Sciorinare ¹ *Meter a sugar.* | ² Contare *dir.*

Scippare *Portar via.*

Sciroccato *S'ciopà.*

Scirocco *Siroco.*

Sciroppare *Soportar.*

Sciropo *Siropo.*

Sciupare *Strazar, rovinar.*

Scivolare *Sbrisar.*

Scivolone *Sbrison, sbrisada.*

Scivoloso *Che se sbrisa.*

Scoccare *Tirar* Scoccare un bacio; *basar.*

Scocciatore *Rompi[bale].*

Scodella *Scudela.*

Scodellina *Scudeleta.*

Scodinzolare *Scasar la coda.*

Scogliera *Scòi.*

Scoglio *Scòio.*

Scolorire *Smarir*.

Scombinare ¹*Misiar*. | ² *Mandar a monte*.

Scombussolare *Meter soto sora*.

Scomparire *Sparir*.

Scomporre *Scompòner*.

Scondito *Scondì*.

Scongellare *Sgelar*.

Sconvenevole *Che no sta ben*.

Scopare ¹ Pulire con la scopa: *scovar*. | ² Avere rapporti sessuali: *guar, ciavar, taconar*.

Scoperchiare *Scoverciar*.

Scoppiare *S'ciopar*.

Scoprire ¹ Togliere le coperte o qualcosa che ricopre: *scoverzer, discoverzer*. | ² Trovare qualcosa che non si conosceva: *scoprìr*.

Scordare *Dimenticar, dismentigar*.

Scoreggia *Score_sa*.

Scorgere *Cucar*.

Scorpacciata *Magnada*.

Scorpena *Scarpena*.

Scorporare *Cavar via*.

Scorticare *Scortigar*.

Scossone *Scason*.

Scribacchiare *Scribaci_ar*.

Scucire *Scusìr, scu_ser* o anche *discusìr*.

Sculacciare *Darghe pel cul*.

Sculaccione *Una pel cul, sculazon*.

Scuotere *Scasar.*
Sdegnoso *Superbo.*
Sdrucchiolare *Sbrisar.*
Sdrucchiolevole *[Dove] che se sbrisa.*
Sdrucire *Strazar, sbregar.*
Sebbene *Anche se.*
Seccatore *Rompi[bale].*
Seccatura *Rotura.*
Secchio *Sècio.*
Secchione *Chi studia molto: biflo[n].*
Seggiola *Sedia, carega.*
Segregare *Isolar, meter in quarantena.*
Selezionare *Sielier.*
Selvatico *Selvadigo.*
Sembrare *Parer.*
Seme *Semenza.*
Semestrale *Ogni sie mesi.*
Semestre *Sie mesi.*
Semiluna *Mezaluna.*
Senno *Testa.*
Sensazione *Ho la sensazione che ...; a naso diria che.*
Sermone *Predica, prediga.*
Serpeggiare *Andar a bisa boba.*
Servare *Salvar.*
Sestuplicare *Moltiplicar per sie.*
Setacciare *Tamisar.*
Setola *S'cetina.*

Settimino *Nato in sete mesi.*
Sfacciato *Muso roto.*
Sfarzo *Luso.*
Sfasciare *Disfar.*
Sferico *A forma de bala.*
Sferruzzare *Guciar.*
Sfiga *Pègola.*
Sfoderare *Sfodrar.*
Sforacchiato *Tuto sbusà.*
Sforbiciare *Taiar co le forfe.*
Sfottere *Cior pel cul.*
Sfrattare *Butar fora de casa, sfratar.*
Sfrontato *Muso roto.*
Sfuggire *Scampar.*
Sgabello *Scagno.*
Sgelare *Squaiair.*
Sgonfiare *Spompar, sfiapir, sgonfiar* (quest'ultimo è un prestito dalla lingua italiana). Attenzione: *sgionfar* ha il significato di gonfiare, quindi l'opposto di sgonfiare.
Sgraffiare *Sgrafar.*
Sgridare *Zigar* La mamma sgridò il figlio; *la mama ghe ga zigà al fio.*
Sgualcire *Spiegazar.*
Sguinzagliare *Sguinzagliare un cane: molar un can.*
Sgusciare ¹ *Pasar oltre [de scondon].* | ² *Cavar la scorza.*
Sibilare *Fis'ciar.*
Sibilo *Fis'cio.*

Siero Se si vuol indicare la parte liquida di un fluido organico, si può rendere con *aqua*.

Signora *Siòra*.

Signore ¹ *Siòr*. Un signore: *un sior*. | ² *Capo* (se il termine signore è l'epiteto con cui ci si rivolge a qualcuno). Signore, mi scusi dov'è piazza dell'Unità? *La me scusi capo, dove xe piazza granda?*

Silenziare *Far tàser*.

Simboleggiare *Rapresentar*.

Singhiozzare *Pianzer*.

Slabbrare *Slambriciar*.

Slacciare *Molar*.

Slegare *Molar, liberar*.

Smantellare *Disfar, butar zo*.

Smarrire *Perder*.

Smettere *Piantarla, finirla*. Smettila *Piàntila, finisila*.

Sminuzzare *Tritar, far a tocheti pici*.

Sobbalzare *Saltar*.

Sobbarcarsi *Farse carigo*.

Soccombere *Ceder, morir*.

Soffocare *Sofigar*.

Sofistico *Sufistico*.

Sognare *Sognar, insognar*.

Solennità *Festa*.

Solidale Quei due sono sempre solidali. *Quei due i xe cul e camisa*.

Sollazzare *Divertir*.

Solleticare *Far grìzoli.*
Solubile *Che se squaia.*
Solvibile *Che pol pagar.*
Somigliare *Someiàr.*
Sommerso *Soto aqua.*
Somministrare *Dar.*
Sonnecchiare *Spavar.*
Sonnellino *Spavadina.*
Sopirsi *Indormenzarse.*
Sopore *Una piomba de sono.*
Soporifero *Che fa indormenzar.*
Soppalco *Calto.*
Sopperire *Procurar.*
Soppiatto *Di soppiatto: de scondon.*
Sopraggiungere *Rivar.*
Soprannominare *Dir.*
Soprastante *Che sta sora.*
Soprelevare *Alzar Sopraelevare di un piano. Alzar de un pian.*
Sorcio *Sorzo.*
Sorgere *Nàser.*
Sorreggere *Tignir su.*
Sorvegliare *Tignir de ocio.*
Sospingere *Sburtar.*
Sostenere *Tignir su (in pie).*
Sottana *Cotola.*
Sottilizzare *Andar pel sotil, farghe la punta al stronzo.*

Sottoascella *Sotoscaio.*

Sottobanco *De scondon.*

Sottodimensionato *Tropo picio.*

Sottomano *De scondon.*

Sottomettere *Far far quel che se vol.*

Sottopagare *Pagar meno de quel che se devi.*

Sottopentola *Sotopignata.*

Sottosuolo *Sototera.*

Sottotono *Ho incontrato Mario; mi pareva un poco sotto-
tono. Go incontrà Mario; el me pareva un poco mufo.*

Sottoutilizzare *Doprar poco (meno de quel che se pode-
ria).*

Sovrabbondante *A boca desidera, abiondodio, a ufa.*

Sovrabbondanza *Ufa.*

Sovrabbondare *Il cibo sovrabbondava Iera de magnar a
ufa.*

Sovradimensionato *Più de quel che servi.*

Sovrano *Re.*

Sovrappensiero *Sorapensier.*

Sovrascrivere *Scriver sora.*

Sovrintendere *Controlar.*

Sovvenire *Ricordar.*

Sparare *Tirar, sbarar.*

Spargere *Spaliar, sparnisar, spander.*

Sparpagliare *Spaliar.*

Spassarsela *Blangiarsela.*

Spauracchio *Babau.*

Spaurirsi *Ciapar paura.*
Spazzare *Scovar.*
Spazzino *Scovazin.*
Spazzola *Scartaza.*
Spazzolare *Scartazar.*
Speculare *Ragionar sora.*
Spegnere *Studar, distudar.*
Speleologo *Che va in grotta.*
Spelonca *Grotta.*
Spericolato *Che va in zerca de disgrazie, che no ga paura de gnente.*
Sperimentare *Provar.*
Speronare *Darghe dentro.*
Sperperare *Butar dela finestra.*
Spettro *Fantasma.*
Spezzare *Spacar.*
Spezzettare *Spacar in tanti tocheti.*
Spiacere *No piaser.*
Spiattellare *Contar tuto.*
Spiccioli *Monèda.*
Spifferare *Contar tuto.*
Spigola *Branzin.*
Spillare *Cavar fora.*
Spilorcio *Caia.*
Spilungone *Anima longa.*
Spingere *Sburtar.*
Spinta *Sburtada.*

Spintarella *Sburtadina, sburtonzin.*
Spiovere *Finir de piover.*
Spirare *Morir, darghela.*
Spiumare *Cavar le piume.*
Spocchia *Spuza soto el naso.*
Spocchioso *Co la spuza soto el naso.*
Sporadico *Che vien (che se incontra) ogni tanto.*
Spossatezza *Fiaca.*
Spremere *Strucar.*
Spremiagrumi *Strucanaranze.*
Sprovvisto [di] *Senza. Essere sprovvisto No gaver.*
Spupazzare *Portar in giro.*
Sputacchiare *Spudaciar.*
Sputare *Spudar.*
Squillare *Sonar.*
Staccare *Distacar.*
Staffile *Scuria.*
Stagnaio *Stagnin.*
Stallatico *Ludame.*
Stamane *Stamatina, oggi.*
Stazionare *Star.*
Stendere *Distirar.*
Sternutire *Stranudar.*
Sternuto *Stranudo.*
Stigmatizzare *Disaprovar.*
Stilla *Ioza.*
Stinto *Smarì.*

Stipendiare *Pagar.*
Stipendio *Paga.*
Stizzirsi *Secarse.*
Stolido *Sempio.*
Strabico *Stralocio, cisbo.*
Strabiliare *Incantar.*
Straccio *Straza.*
Straccivendolo *Strazariol.*
Stracolmo *Strapien.*
Stracuocere *Stracusinar.*
Strafalcione *Sbaglio, capela, falopa.*
Strega *Strìga* Colpo della strega: *scric.*
Stringere *Strenzer.*
Stringhe *Stringhe* delle scarpe: *spighète.*
Striscia *Strica.*
Strofinaccio *Straza.*
Stropicciare *Spiegazar.*
Strozzare *Strangolar, sofigar.*
Stuolo *Mucio*; se di persone *clapa.*
Stupidata *Sempiada, monada.*
Succedere *Capitar.*
Successivo *Quel che vien dopo.*
Succhiare *Ciuciar.*
Succhiello *Verìgola.*
Succhiotto Dei bambini: *ciucio.*
Succiare *Ciuciar.*
Succo *Sugo.*

Succoso *Sugoso.*
Sudicio *Sporco.*
Sudicione *Sporcacion.*
Sughero *Suro.*
Suino *Del porco.*
Sunto *Riassunto.*
Suola *Siola.*
Suolare *Siolar.*
Suoletta *Sioleta.*
Suonare *Sonar.*
Suora *Mòniga.*
Superalcolico *Petès.*
Superare *'Ndar oltre, superar Superare un esame Pasar.*
Superfluo *Più de quel che servi, che no servi.*
Supino *Distirà sula sch[i]ena, a panza in su, a schenada.*
Supponente *Con la spuza soto al naso, con un'anda de chi son mi.*
Supponenza *Un anda de chi son mi.*
Supporre *Supòner.*
Surplus *Roba che vanza.*
Suscitare *Far vignir [fora].*
Svanire *Sparir.*
Sveglia *Sveia.*
Svegliare *Sveiar.*
Svelare *Mostrar.*
Svenire *'Ndar insieme.*
Sventura *Disgrazia.*

Sventurato *Disgrazià.*

Svenuto *Andà insieme.*

Svestire *Spoiar.*

Svignare *Filar via.*

Svitare *Svidàr, di~~s~~vidar.*

Svogliataggine *Poca voia de far [del ben].*

Svogliato *Con poca voia de far [del ben].*

Svolazzare *Svolazar.*

Svolgere *Nel senso di srotolare: svoltizar.*

Svuotare *Svodàr.*

T

Tabaccaio *Tabachin.*

Tabaccheria *Apalto.*

Tacchino *Dindio.*

Tacciare *Acusar.*

Tacitare *Far tàser.*

Tagliare *Taiar.*

Tagliatella Ormai in disuso *lasagna* che ha assunto il significato italiano.

Tagliente *Che taia.*

Tagliuzzare *Taiuzar.*

Tallone *Calcagno.*

Tampinare *Tormentar, tazar.*

Tappabuco *Tapabuso.*

Tappare *Stropar, tapar.*

Tapparella *Rulè.*

Tappetino *Tapedin.*

Tappeto *Tapè.*

Tardare *Far tardi.*

Tartagliare *Tartaiar.*

Tasca *Scarsela.*

Tassista *Tasista, autista de piazza.*

Tata *Pèsterna, bambinaia.*

Taverna *Osteria, bètola, betolin.*

Taxi *Tasametro, auto de piazza.*

Tedesco *Gnoco.*

Tediare *Far vignir el late ai zenoci.*

Teglia *Tecia.*

Televisione *Television.*

Televisore *Televisor, television.*

Temere *Gaver paura.*

Temibile *Che fa paura.*

Temperamatite *Fapunte.*

Tempestivo *Al momento giusto.*

Temporeggiare *Tirar per le longhe.*

Tenace ¹ Se riferito alla colla: *forte.* | ² In senso lato: *che no mola, che tien duro.*

Tendaggio *Tende.*

Tendere *Tirar.*

Tenere *Tignir.*

Tentennare *No saver còsa far.*

Tergiversare *Tirar per le longhe.*

Terminare *Finir.*

Terrazza *Pèrgolo.*

Terrazzare *Pastinar, pastenar.*

Terrazzo *Pèrgolo.*

Terrore *Cago.*

Terrorizzato *Cagà.*

Testimone ¹ In tribunale: *testimonio.* | ² Di nozze: *compa-re.*

Testuggine *Tartaruga*.
Ticchettare *Far tic tac*.
Ticchettio *El tic tac*.
Tifare *Far el tifo*.
Tirapiedi *Tirapìe*.
Tirapugni *Pugno de fero*.
Tirchio *Caia*.
Tirocinio *Fare il tirocinio: far pratica*.
Titubare *No saver cosa far*.
Togliere *Cavar*.
Tollerare *Soportar, patir*.
Topo *Sorzo*.
Topino *Sorzeto*.
Topolino *Sorzeto*.
Toppa *El buso dela chiave*.
Torcere *Storzer, rodolar, scavezar*.
Torpore *Nagana*.
Torrefare *Torrefare il caffè: brustolar el cafè soprattutto se l'operazione è fatta in casa*.
Tortuoso ¹ Di una strada: *a bisaboba*. | ² Di un discorso: *inverigolà*.
Torvo *De brutto* Lo guardò torvo: *el lo ga vardà de brutto*.
Tossire *Tosìr, tòser*.
Tovaglia *Tovàia*.
Tovagliolo *Tovaiòl*.
Traballare ¹ Di un tavolo o una sedia: *balar, trabalar*. | ² Di una persona: *no star in pie*.

Traboccare *Andar (vignir) per sora.*
Trabocchetto *Fregadura.*
Tracciare *Segnar.*
Tracimare *Andar (vignir) oltre.*
Trafugare *Rubar, rambar, tanar.*
Traghettare *Portar oltre (oltra).*
Trainabile *Che se pol tirar.*
Trainare *Tirar.*
Tralasciare *Lasar perder (fora).*
Tramite *Per mezo de, con, doprando. Tramite posta: co la posta. Tramite corriere: con un corier.*
Tramutare *Trasformar.*
Tranciare *Zoncar.*
Trangugiare *Butar zo.*
Tranquillizzare *Calmar.*
Transitare *Pasar.*
Trapassare ¹ *Morire: darghela, morir. |* ² *Trafiggere: pasar (sbu_sar) oltra per oltra.*
Trapiantare *Strapiantar.*
Trappa *Obbligatorio tradurlo con monastero o convento. Trapa in dialetto è la grappa.*
Trapuntare *Straponzer, imbastir, cusìr insieme.*
Trasalire *Saltar su.*
Trasandato *Che se lasa andar.*
Trascinare *Strasinar.*
Trascorrere *Pasar.*
Trasecolare *Restar de stucco.*

Trasgredire *No far [quel che se devi].*
Traslocare *Cambiar casa.*
Traspirare *Sudar.*
Trasversalmente *De taio, de (par) traverso.*
Trattenere *Tignir.*
Trauma *Colpo, bota.*
Travalicare *'Ndar oltre.*
Trave *Travo.*
Travestirsi *Vestirse de.*
Traviare *Portar sula bruta strada.*
Travicello *Traveto.*
Travisare *Se non è intenzionale: stracapir.*
Travolgere *Una persona con un mezzo di trasporto: buttar soto.*
Tremarella *Cago.*
Trepidare *Star in pensier.*
Tridente *Forcon.*
Triglia *Barbòn.*
Tripartire *Divider in tre.*
Tritare *Tazar.*
Triturare *Tazar fin fin.*
Trivialità *Volgarità.*
Trombare *Taconar.*
Troncare *Zoncar.*
Tronfio *Pien de sè.*
Troppo *Masa.*
Trucidare *Mazar.*

Truffare *Imbroiar, fregar.*

Tubatura *I tubi.*

Tumefazione *Gonfio, gnoco.*

Tumore *Mal brutto, tumor, cancro.*

Tuorlo *El zalo (roso) de l'ovo.*

Turare *Tapar.*

Turbare *Meter in agitazion, far vergognar.*

Turgido *Sgionfo.*

Turlupinare *Cior pel cul (pel fioco).*

Tutelare *Difender.*

Tzigano *Zìngano.*

U

Ubicato È ubicato: *se trova.*

Ubicazione *El posto dove che se trova.*

Ubriacare *Imbriagar.*

Ubriaco *Imbriago.*

Ubriacatura *Bala, dura.*

Uccellaccio *U_selaz.*

Uccellare *U_selar.*

Uccello *U_sèl.*

Uccidere *Copar.*

Udire *Sentir, scoltar.*

Udito Come sostantivo: *recia* Un buon udito: *una recia bona.*

Ulteriore (Un) *[Ancora] un altro.*

Ultimabile *Che se pol finir.*

Ultimare *Finir [de far].*

Ultimatum Gli ha dato un ultimatum: *el ghe ga dito “o cusì o cice”.*

Ultimogenito *Ultimo [fio].*

Umanità *I omini, la gente.*

Umiliare *Far vergognar.*

Umoristico Un libro (film) umoristico: *un libro (film) de rider.*

Ungere *Ònzer.*

Unghia *Òngia.*

Unificare *Meter insieme.*

Uniformare *Far tuto compagno.*

Uniforme *Divisa.*

Unire *Tacar insieme.*

Unirsi *Meterse insieme.*

Unticcio *Ontolà.*

Unto *Ònto.*

Uomo *Òmo.*

Uovo *Òvo.*

Urina *Pisin.*

Urinare *Pisar.*

Usare ¹ Nel senso di adoperare: *doprar.* | ² Nel senso di essere soliti: *usar.*

Uscire *'Ndar (vignir) fora.*

Ustionare ¹ Se con una fiamma: *brusar.* | ² Se con un oggetto caldo: *scotar.* | ³ Se con l'acqua bollente: *sbrovar.*

Usurato *Doprà.*

Utilitarista *Che zerca quel che ghe convien.*

Utilizzare *Doprar.*

Uva *Ùa.*

Uxoricida *Che ga copà la moglie.*

V

Vaccata *Porcada.*

Vacillare ¹ Di persona: *no star ben in pie.* | ² Di decisioni da prendere: *no saver ben cosa far.* | ³ Di edifici: *star per vignir zo.*

Vacu *Svodo, senza sostanza.*

Vagabondare *Bagolar.*

Vagheggiare *Sognar.*

Vagire *Pianzer.*

Valevole *Che val.*

Valicare *Pasar oltre (oltra).*

Valorizzare *Darghe valor.*

Vampa *Fiamada.*

Vampata *Vampada.*

Vaneggiare *Dar i numeri, insognarse.*

Vanificare *Far diventar inutile.*

Variare *Cambiar.*

Variazione *Cambio, cambiamento.*

Vassoio *Guantiera.*

Vattene *Va' via, pompa, isa, anda.*

Vecchiaccio *Veciaz.*

Vecchiaia *Veciaia.*

Vecchio *Vecio.*

Vecchiume *Roba vecia.*
Venale *Che fa solo per soldi.*
Venatorio *Dela caccia.*
Venefico *Che invelena.*
Venia *Perdon (pardon).*
Venire *Vignir.*
Venticello *Bava, ventisel, bavisela.*
Ventre *Panza.*
Venturo *Che ga de vignir.*
Verace *Vero.*
Verecondia *Pudor.*
Verificare *Controlar.*
Verificatore *Controlor.*
Verisimile *Che par vero.*
Vermiciattolo *Vermèto.*
Vernacolo *Patoco.*
Verniciare *Piturar.*
Verosimigliante *Che par vero.*
Verticale *Vertical, drito in pie.*
Vertice *Di un oggetto: la punta.*
Vescica *Visiga, bisiga.*
Vespere ¹ Rito religioso: *vespro.* | ² Forma dotta per sera: *sera.*
Vespertino *Seral.*
Vessare *Tormentar.*
Vestigia *Resti, ricordi.*
Vetro *Vero, vetro.*

Vetta *Zima.*
Vettovaglie *Roba de magnar.*
Vetusto [*Sai*] *vecio.*
Vibrissa *Un mustacio del gato.*
Vicolo *Fodra.*
Vidimare *Firmar, timbrar.*
Vigente *La norma vigente La regola che val in sto momento.*
Vigere *Valer.*
Vigilare *Tignir de ocio.*
Villania *Ofesa.*
Vincere *Vinzer.*
Vischioso *Tacadiz.*
Vitalizzare *Darghe vita.*
Vite *Vida.*
Vitello *Vedel.*
Vitto *De magnar Vitto e alloggio: magnar e dormir.*
Vituperare *Criticar [asai].*
Viuzza *Fodra.*
Vivanda *Roba de magnar.*
Viveri *Roba de magnar.*
Vivificare *Far diventar vivo.*
Vocabolo *Parola.*
Voce *Vose.*
Vociaccia *Vosaza.*
Vociare *Far confusion.*
Vociferare *Dir che Si vocifera che: i disi che.*

Vocina *Voseta.*

Volare *Svolar.*

Volatile *Che svola.*

Volgarizzare *Dir in parole povere.*

Volgarizzato *In parole povere.*

Voliera [*Grande*] *cheba per uei.*

Volitivo *Che sa quel che vol.*

Voluttà *Grande piazer.*

Voragine [*Grande*] *buso.*

Vuotare *Svodar.*

W

Wafer Biscotto: *napoletan.*

Würstel *Luganiga de Viena.*

X

Xerocopia *Fotocopia.*

Y

Yeti *Omo dele nevi.*

Z

Zabaglione *Ṽavaion.*

Zabaione *Ṽavaion.*

Zaffata *Spuza, tanfo, tanfada.*

Zaino Se si vuol dare un tono fortemente dialettale: *rusac.*

Zampa *Zata.*

Zampata *Zatada.*

Zanzara *Musato.*

Zappare *Zapar*; si noti il suono aspro della z.

Zefiro *Baveta, bavisela.*

Zerbino *Tapedin.*

Zibibbo *Zibiba.*

Zimbello Mario è lo zimbello della classe: *Mario, in classe, xe sempre ciapà de mezo.*

Zingaro *Zingano*; si noti il suono aspro della z.

Zitellona *Putà vecia.*

Zittire *Far star ziti*; si noti il suono aspro della z.

Zolfanello *Spetime un poco.*

Zonzo *Tòrzio* Andare a zonzo *'ndar [a] torzio*. È uno che va sempre a zonzo: *el xe un torziolon.*

Zoppicare *Zotar*; si noti il suono aspro della z.

Zoppo *Zoto*; si noti il suono aspro della z.

Zotico *Grezon*.

Zuccherò *Zuchero*, ma anche *sùcaro*.

Zucchino *Zucheta*; si noti il suono aspro della z.

Zuffa *Barufa*.

Zufolare *Fis'cetar*.

Zuppiera *Terina*, *piàdina*.

Zuppo *Smojà*.